

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 一点旧中国风情(a Bit Of Old China) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点旧中国风情(A Bit of Old China)

第1/1页

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃaɪnə]
A BIT OF OLD CHINA
一个 少量 的 老的 中国

一点旧中国风

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['wɒrən] ['stɒdəd]
By Charles Warren Stoddard
经过 查尔斯 沃伦 斯托达德

作者：查尔斯·沃伦·斯托达德

['tʃaɪnə][ɪz][nɒt][mɔ:(r)] [tʃaɪ'ni:z] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sek(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['sɪti] ,
China is not more Chinese than this section of our Christian city ,
中国 是 不是 更多的 中国人 比 这 部分 的 我们的 基督教 城市 ,
我们这座基督教城市的这一区域，并不能比中国更体现中国特色。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['tɑ:rtəri] [les] [ə'merɪkən] .
nor the heart of Tartary less American .
也不 这 心 的 鞑靼 较少的 美国人 .
鞑靼的心脏地带也并非美国的一部分。

[hɪə(r)]['lɪt(ə)]['tʃaɪnə] [flɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)]['ska:lət] ['strɪmər] [əʊvə'hed] ,
Here little China flaunts her scarlet streamers overhead ,
这里 小的 中国 炫耀 她 猩红 主播 开销 ,
小中国在这里炫耀着她头顶的鲜红色彩带，

[ænd; ənd][flæŋks][hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:z] [wɪð] ['ledʒəndz][ɪn] ['sæfrən] [ænd; ənd][gəʊld] ;
and flanks her doors with legends in saffron and gold ;
和 侧翼 她 门 和 传说 在 藏红花 和 金子 ;
她的门两侧用藏红花色和金色的文字镌刻着铭文；

['i:v(ə)n][ɪts] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒrən] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv]
even its window panes have a foreign look , and within is a glimmering of
甚至 它是 窗户 窗格 有 一个 外国的 看 , 和 之内 是 一个 微光 的
['tɪnsɪ] ,
tinsel ,
箔 ,
就连它的窗玻璃都透着异域风情，里面还闪烁着金属丝装饰。

[ə; eɪ] [səb'dju:d] [laɪt] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə][læmps] ['flɪkərɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)]['greɪv(ə)n]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][bɑ:'bærɪk]
a subdued light , and china lamps flickering before graven images of barbaric
一个 低沉的 光 , 和 中国 灯 闪烁 前 雕刻 图片 的 野蛮
[hɪ'diəsənəs] .
hideousness .
丑陋 .

昏暗的灯光下，瓷灯在野蛮丑陋的雕刻图像前闪烁。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][əʊld][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskouz] ['tʃaɪnətaʊn] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm]
This description Of Old San Francisco's Chinatown has been taken from
这 描述 的 老的 圣 旧金山的 唐人街 有 到过 已采取 从
[tʃɑ:lz] ['wɒrən] ['stɑ:dərdz] [bʊk] ,
Charles Warren Stoddard's book ,
查尔斯 沃伦 斯托达德的 书 ,

这段对旧金山老唐人街的描述摘自查尔斯·沃伦·斯托达德的著作。

[ɪn'taɪtld] , " [ɪn][ðə; ði] ['fʊt,prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:drɪz] , " [wɪtʃ] [kən'teɪnz][hɪz; ɪz] ['meməɪrɪz] [ɒv; əv]
entitled , " **In the Footprints of the Padres** , " **which contains his memories of**
标题 , " 在这 脚印 的 这 教士队 , " 哪个 包含 他的 回忆 的
['ɜ:lɪ] [deɪz] [ɪn][kælə'fɔ:niə] .
early days in California .
早期的 天 在 加利福尼亚州 :

题为《追寻教士的足迹》，其中收录了他对加州早期生活的回忆。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃaɪnə]
A BIT OF OLD CHINA
一个 少量 的 老的 中国

一点旧中国风

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][frəm; frəm] [kən'fju:ʃəs] [tu:; tə] [kən'fju:ʒn] , " [sed] [aɪ] ,
" **It is but a step from Confucius to confusion** , " **said I** ,
" 它是 但 一个 步 从 孔子 到 困惑 , " 说 我 ,
"从孔子到混乱，不过是一步之遥，"我说。

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kwestʃən] .
in a brief discussion of the Chinese question .
在 一个 简短的 讨论 的 这 中国人 问题 :

对中国问题进行简要讨论。

" [ðen] [let][ju: 'es] [teɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] ,
" **Then let us take it by all means** , " **replied the artist** ,
" 然后 让 我们 拿 它 经过全部 方法 , " 回复 这 艺术家 ,
"那我们就无论如何都要把它拿走，"艺术家回答道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['lɪsənə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] .
who had been an indulgent listener for at least ten minutes .
WHO 有 到过 一个 放纵的 听众 为了 在 至少 十 分钟 :

他至少耐心地听了十分钟。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['streʊlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kwɔ:tə(r)][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]
We were strolling upon the verge of the Chinese Quarter in San Francisco
我们 是 漫步 之上 这 边缘 的 这 中国人 四分之一 在 圣 弗朗西斯科
,
,
,

我们当时正在旧金山唐人街边缘漫步，

[ænd; ænd] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'saɪd][frəm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['θɜ:rəʊ,feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and , turning aside from one of the chief thoroughfares of the city ,
和 , 转弯 旁边 从 一 的 这 首席 干道 的 这 城市 ,

然后，他们转身离开城里的一条主要干道，

[wi:; wi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪnətəʊn] .
we plunged into the busiest portion of Chinatown .
我们 暴跌 进入 这 最繁忙 部分 的 唐人街 :

我们一头扎进了唐人街最热闹的地段。

[frəm; frəm]['aʊə(r)] ['stændpɔɪnt] — [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:rni] [ænd; ænd][sæk'rə'mentəʊ] [stri:tɪz] —
From our standpoint — the corner of Kearny and Sacramento Streets —
从 我们的 立场 — 这 角落 的 卡尼 和 萨克拉门托 街道 —

[wi:; wi] [gɒt][ðə; ði][mʌsʊst]['feɪvərəb(ə)] [vju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)][mɔŋ'gʊliən, 'mɔn-] ['neɪbəz] .
we got the most favorable view of our Mongolian neighbors .
我们 得到 这 最多 有利 看法 的 我们的 蒙 邻居 :

从我们所处的位置——卡尼街和萨克拉门托街的拐角处——我们得以欣赏到蒙古邻居最美好的景象。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][pʊ; əv] ['mɜ:tʃənt] ['dʒentlmən] [pʊ; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n] ,
Here is a goodly number of merchant gentlemen of wealth and station ,
这里 是 一个 很好 数字 的 商人 先生们 的 财富 和 车站 ,
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ɪf] [nɒt] ['elɪɡəntli] ,
comfortably , **if not elegantly** ,
舒适地 , 如果 不是 优雅地 ,

这里有不少有钱有地位的商人绅士，他们虽然谈不上优雅，但住得舒适自在。

[haʊzd] [ɒn] [tu:] [saɪdz][pʊ; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [klaim] [ə; eɪ][ləʊ] [hɪl] [kwɔ:t][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][pʊ; əv]
housed on two sides of a street that climbs a low hill quite in the manner of
房屋 在 二 侧面 的 一个 街道 那 攀登 一个 低的 爬坡道 相当 在 这 方式 的
[ə; eɪ] [ti:] - [bɒks]['lændskeɪp] .
a tea - box landscape .
一个 茶 - 盒子 景观 .

房屋坐落在街道两侧，街道沿着小山坡蜿蜒而上，宛如一座精致的茶盒景观。

[ə; eɪ] [fju:] [pʊ; əv] [ði:z] ['dʒentlmən] [lɒdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔ:z] [pʊ; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] ,
A few of these gentlemen lodge on the upper floors of their business houses ,
一个 很少 的 这些 先生们 小屋 在 这 上 楼层 的 他们的 商业 房屋 ,
这些先生中有几位住在他们公司大楼的楼上。

[wɪð] [tʃaɪ'ni:z] [waɪvz] , [ænd; ənd][kweɪnt] , [əʊld] - ['fæ(ə)nd] ['tʃɪldrən] ['gɔ:dɪli] [drest] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]
with Chinese wives , and quaint , old - fashioned children gaudily dressed , looking like
和 中国人 妻子们 , 和 古雅 , 老的 - 造型 孩子们 华丽地 穿着 , 寻找 喜欢
['lɪt(ə)l]['aɪdəlz] ,
little idols ,
小的 偶像 ,
她们有中国妻子，还有穿着艳丽服饰、古朴典雅的孩子们，看起来像个个小偶像。

['tʃætɪŋ] ['glɪbli] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [dʒe'stɪkʃəleɪtɪŋ] [wɪð] [hændz][pʊ; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
chatting glibly with one another , and gracefully gesticulating with hands of exquisite
聊天 轻率地 和 一 其他 , 和 优雅地 做手势 和 双手 的 精美的
['slendənəs] .
slenderness .
苗条 .
他们彼此轻声细语地交谈着，纤细修长的双手优雅地比划着。

[kən'fju:ʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [li:st] [pʊ; əv] [ði:z] .
Confucius , in his infancy , may have been like one of the least of these .
孔子 , 在 他的 婴儿期 , 可能 有 到过 喜欢 一 的 这 至少 的 这些 .
孔子幼年时，或许就像这些最卑微的人之一。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ['dreɪmən] [ænd; ənd] ['pɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [pʊ; əv] [ði:z] [fru:d] [ænd; ənd]
There are white draymen and porters in the employ of these shrewd and
那里 是 白色的 搬运工 和 搬运工 在 这 采用 的 这些 精明 和
['sɪv(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] ,
civil merchants ,
民用 商人 ,
这些精明而有礼貌的商人雇佣了白人货车司机和搬运工。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'prɪərəns] [pʊ; əv]['træfɪk] , [æz; əz] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti]
and the outward appearance of traffic , as conducted in the immediate vicinity
和 这 向外 外貌 的 交通 , 作为 实施 在 这 即时 附近
 , [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
is rather American than otherwise .
 , 是 相当 美国人 比 否则 .
而附近区域的交通状况，与其说是其他地方的，不如说是更像美国式的。

['fɑ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɒn][du:'pɒnt] [stri:t] , [frɒm; frəm][kælə'fɔ:niə][tu:; tə][pə'sɪfɪk] [stri:ts] ,
Farther up the hill , on Dupont Street , from California to Pacific Streets ,
更远 向上 这 爬坡道 , 在 杜邦 街道 , 从 加利福尼亚州 到 太平洋 街道 ,
沿着杜邦街继续向上走，从加利福尼亚街到太平洋街，

[ðə; ði][faɪv] [blɒks] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lməʊst] [mə'nɒpəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪ'ni:z] .
the five blocks are almost monopolized by the Chinese .
这 五 积木 是 几乎 垄断 经过 这 中国人 ；

这五个街区几乎都被中国人垄断了。

[ðeə(r)][ɪz] , [æt; ət][fɜ:st] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][smɔ:l] [fɒps] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒu:z][ænd; ənd]
There is , at first , a sprinkling of small shops in the hands of Jews and
那里 是 , 在 第一的 , 一个 洒 的 小的 商店 在 这 双手 的 犹太人 和
[ˈdʒentailz] ,
Gentiles ,
外邦人 ,

起初，零星散布着一些由犹太人和非犹太人经营的小商店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪ'ni:z] [bə'zɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [kɑ:st] [taɪp] ,
and a mingling of Chinese bazaars of the half - caste type ,
和 一个 混杂 的 中国人 集市 的 这 一半 - 种姓 类型 ,

以及混杂着各种华人混杂阶层的集市，

[weə(r)] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ] [gʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði] [fəʊ] - ['wɪndəʊz] ;
where American and English goods are exposed in the show - windows ;
在哪里 美国人 和 英语 商品 是 裸露 在 这 展示 - 视窗 ；

橱窗里陈列着美国和英国的商品；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][pɑ:s] [ɒn][ðə; ði][eɪʒi'ætɪk; eɪʃi'ætɪk] ['elɪmənt] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] ,
but as we pass on the Asiatic element increases ,
但 作为 我们 经过 在 这 亚洲 元素 增加 ,

但随着时间的推移，亚洲元素逐渐增加。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv]['eɪliən][prə'dju:s][ɪz] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jelvz] [ænd; ənd]
and finally every trace of alien produce is withdrawn from the shelves and
和 最后 每一个 痕迹 的 外星人 生产 是 撤回 从 这 货架 和
['kaʊntə] .
counters .
计数器 .

最后，所有外来产品都从货架和柜台上撤下。

[hɪə(r)]['lɪt(ə)]['tʃaɪnə] [flɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)]['ska:lət] ['strɪmə] [əʊvə'hed] ,
Here little China flaunts her scarlet streamers overhead ,
这里 小的 中国 炫耀 她 猩红 主播 开销 ,

小中国在这里炫耀着她头顶的鲜红色彩带，

[ænd; ənd][flæŋks][hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:z] [wɪð] ['ledʒəndz][ɪn] ['sæfrən] [ænd; ənd][gəʊld] ; ['i:v(ə)n][ɪts] ['wɪndəʊ] -
and flanks her doors with legends in saffron and gold ; even its window -
和 侧翼 她 门 和 传说 在 藏红花 和 金子 ； 甚至 它是 窗户 -
[peɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒrən] [lʊk] ,
panes have a foreign look ,
窗格 有 一个 外国的 看 ,

门两侧饰以藏红花色和金色的铭文；就连窗户玻璃也带有异域风情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['ɡlɪməɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪnsl] , [ə; eɪ][səb'dju:d] [laɪt] ,
and within is a glimmering of tinsel , a subdued light ,
和 之内 是 一个 微光 的 箔 , 一个 低沉的 光 ,

里面闪烁着金属丝，散发着柔和的光芒。

[ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][læmps] ['flɪkəɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˈɡreɪv(ə)n][ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][bɑ:'bærɪk] [hɪ'diəsneɪs] .
and china lamps flickering before graven images of barbaric hideousness .
和 中国 灯 闪烁 前 雕刻 图片 的 野蛮 丑陋 .

瓷灯在野蛮丑陋的雕刻图像前闪烁。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['sændlwɒd] [ænd; ənd][streɪndʒ]['əudəz][ɒv; əv]
The air is laden with the fumes of smoking sandalwood and strange odors of
这 空气 是 满载 和 这 烟雾 的 吸烟 檀香 和 奇怪的 气味的
[ðə; ði] [i:st] ;
the East ;
这 东方 ;

空气中弥漫着檀香木燃烧的烟雾和东方特有的气味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:tɪs] , [ˈswɔ:mɪŋ] [wɪð] ['ku:lɪz] , [rɪˈzəʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][æŋ; ən]
and the streets , swarming with coolies , resound with the echoes of an
和 这 街道 , 蜂拥而至 和 苦力 , 回响 和 这 回声 的 一个
[ʌŋ'həʊn] [tʌŋ] .
unknown tongue .
未知 舌头 .

街道上挤满了苦力，回荡着一种陌生的语言。

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [pɑ:s] ; [wi:; wi] [pɪk] ['aʊə(r)] [wei] ,
There is hardly room for us to pass ; we pick our way ,
那里 是 几乎 房间 为了 我们 到 经过 ; 我们 挑选 我们的 方式 ;
我们几乎没有通行的余地，只能小心翼翼地挪动脚步。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kjuəriəsli] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][slɑ:nt] - [aɪd] ['peɪgənz] , [hu:] [beə(r)][ju: 'es]
and are sometimes curiously regarded by slant - eyed pagans , who bear us
和 是 有时 奇怪的是 认为 经过 倾斜 - 眼睛 异教徒 ; WHO 熊 我们
[nəʊ] [gʊd] - [wɪl] ,
no good - will ,
不 好的 - 将要 ;

有时，那些眯缝眼的异教徒会用一种奇怪的眼光看待我们，他们对我们没有丝毫善意。

[ɪf] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['raɪtli] [ɪn'tɜ:prəɪd] .
if that shadow of scorn in the face has been rightly interpreted .
如果 那 阴影 的 轻蔑 在 这 脸 有 到过 没错 翻译 .
如果对脸上那抹轻蔑的神情解读正确的话。

['tʃaɪnə][ɪz][nɒt][mɔ:(r)] [tʃaɪ'ni:z] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sek(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['sɪti] ,
China is not more Chinese than this section of our Christian city ,
中国 是 不是 更多的 中国人 比 这 部分 的 我们的 基督教 城市 ;
我们这座基督教城市的这一区域，并不能比中国更体现中国特色。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['tɑ:rtəri] [les] [ə'merɪkən] .
nor the heart of Tartary less American .
也不 这 心的 的 鞑靼 较少的 美国人 .
鞑靼的心脏地带也并非美国的一部分。

[tɜ:n] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi] [tʃu:z] , [wɪ'ðɪn] [tu:] [blɒks] ,
Turn which way we choose , within two blocks ,
转动 哪个 方式 我们 选择 , 之内 二 积木 ,
我们选择往哪个方向走，两个街区之内即可。

[ɒŋ]['aɪðə(r)][hænd][wi:; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋli]
on either hand we find nothing but the infinitely small and astonishingly
在 任何一个 手 我们 寻找 没有什么 但 这 无限地 小的 和 令人震惊地
['nju:mərəs] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['træfɪk][ɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:rdz] [ə'raʊnd][ju: 'es] [θraɪv] .
numerous forms of traffic on which the hordes around us thrive .
很多的 表格 的 交通 在 哪个 这 成群结队 大约 我们 蓬勃发展 .
而我们周围的人群却只能依靠数量惊人、规模极其微小的交通方式生存。

[nəʊ][ˈkɔːnə(r)][ɪz][tuː] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskwɒtɪŋ] [striːt] [ˈkɒblə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
No corner is too cramped for the squatting street cobbler ; and as for
不 角落 是 也 狭窄 为了 这 蹲姿 街道 皮匠 ; 和 作为 为了
[ðə; ði][paɪp] - [ˈkliːnəz] ,
the pipe - cleaners ,
这 管道 - 清洁工 ,

对于蹲在街边的修鞋匠来说，没有哪个角落太过狭窄；至于那些管道清洁工，

[ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] - [ˈrɒʊlərz] , [ðə; ði][ˈvendə(r)][ɒv; əv] [swiːtˈmiːts] [ænd; ənd] [kənˈsəːvz] ,
the cigarette - rollers , the venders of sweetmeats and conserves ,
这 卷烟 - 滚筒 , 这 供应商 的 甜食 和 保护 ,
卷烟工人、卖糖果和蜜饯的小贩，

[ðeɪ] [ˈgæðə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ɔː(r)] [kraʊt] [ˈʌndə(r)] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [ˈwɪndəʊz] ,
they gather on the curb or crouch under overhanging windows ,
他们 收集 在 这 抑制 或者 蹲伏 在下面 悬垂 视窗 ,
他们聚集在路边，或者蹲在悬垂的窗户下。

[ænd; ənd][əˈweɪt] [ˈkʌstəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] .
and await custom with the philosophical resignation of the Oriental .
和 等待 风俗 和 这 哲学 辞职 的 这 东方 .
并以东方人那种哲学式的顺从等待习俗的到来。

[ɒn][duːˈpɒnt] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [kleɪ] [ænd; ənd][ˌsækrəˈmentəʊ] [striːts] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [blɒk] ,
On Dupont Street , between Clay and Sacramento Streets — a single block ,
在 杜邦 街道 , 之间 黏土 和 萨克拉门托 街道 — 一个 单身的 堵塞 ,
在杜邦街，介于克莱街和萨克拉门托街之间——仅一个街区，

— [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈbeɪsmənt] [əˈpɑːtmənts] [drɪˈvəʊtɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə]
— **there are no less than five basement apartments devoted exclusively to**
— 那里 是 不 较少的 比 五 地下室 公寓 奉献 只 到
[ˈbɑːbəz] .
barbers .
理发师 .
——至少有五间地下室公寓专门供理发师使用。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈhəʊsts][ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈfeʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] .
There are hosts of this profession in the quarter .
那里 是 主持人 的 这 职业 在 这 四分之一 .
这个街区有很多从事这种职业的人。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ənd] [siː] , [æt; ət][ˈeni][ˈaʊə(r)]
Look down the steep steps leading into the basement and see , at any hour
看 向下 这 陡 步骤 领导 进入 这 地下室 和 看 , 在 任何 小时
[ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
沿着通往地下室的陡峭台阶向下望去，无论一天中的哪个时刻，你都会看到：

[wɪð] [wɒt] [deft] [ˈfɪŋɡəz] [ðə; ði][tɒnˈsɔːriəl][ˈɒpəreɪtə(r)s] [məˈnɪpjuleɪt] [ðə; ði][drɪˈvəʊtɪd][ˈpeɪɡən] [hed] .
with what deft fingers the tonsorial operators manipulate the devoted pagan head .
和 什么 麻利 手指 这 理发 运营商 操纵 这 奉献 异教徒 头 .
理发师们用多么灵巧的手指摆弄着虔诚的异教徒的头颅啊！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪst] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] .
There is no waste space in the quarter .
那里 是 不 浪费 空间 在 这 四分之一 .
该街区没有一丝浪费的空间。

[ɪn] [ə'pɑ:tmənts] [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [skweə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ˈdɪfrənt] [prə'feɪnz]
In apartments not more than fifteen feet square three or four different professions
在 公寓 不是 更多的 比 十五 脚 正方形 三 或者 四 不同的 职业
[ɑ:(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
are often represented ,
是 经常 代表 ,
在面积不超过15平方英尺的公寓里, 通常会有三到四种不同的职业。

[ænd; ənd] [ði:z] [ə'fɔ:d] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][ten][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] .
and these afford employment to ten or a dozen men .
和 这些 买得起 就业 到 十 或者 一个 打 男人 .
这些岗位可以为十几个人提供就业机会。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdrʌɡɪst] [ænd; ənd] [hɜ:b] - [ˈselə(r)] , [wɪð] [hju:dʒ][ˈspektək(ə)lɪz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
Here is a druggist and herb - seller , with huge spectacles on his nose ,
这里 是 一个 药剂师 和 草本植物 - 卖方 , 和 巨大的 眼镜 在 他的 鼻子 ,
这是一位药剂师兼草药商, 鼻子上架着一副巨大的眼镜。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] ;
at the left of the main entrance ;
在 这 左边 的 这 主要的 入口 ;
在正门左侧;

[ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] [mi:ts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈsɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
a butcher displays his meats in a show - window on the right , serving his
一个 屠夫 显示器 他的 肉类 在 一个 展示 - 窗户 在 这 正确的 , 服务 他的
[ˈkʌstəməz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][sɪl] ;
customers over the sill ;
顾客 超过 这 窗台 ;
一位肉贩在右侧的橱窗里展示他的肉类, 并在窗台上为顾客服务;

[ə; eɪ][ˈkləʊðɪə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒp] ,
a clothier is in the rear of the shop ,
一个 服装商 是 在 这 后部 的 这 店铺 ,
商店后部有一位服装商。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈbælkəni] [fɪld] [wɪð] [ˈteɪləz] [ɔ:(r)][sɪ'ɡɑ:(r)] - [mˈeɪkəz] [hæŋz] [hɑ:f] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
while a balcony filled with tailors or cigar - makers hangs half way to the ceiling .
尽管 一个 阳台 已填 和 裁缝 或者 雪茄 - 制造商 悬挂 一半 方式 到 这 天花板 .
而阳台上挤满了裁缝或雪茄制造商, 阳台只到天花板的一半。

[kləʊz] [ə'baʊt] [ju: 'es][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈmɜ:kəntaɪl] [i'stæblɪʃmənt]
Close about us there are over one hundred and fifty mercantile establishments
关闭 关于 我们 那里 是 超过 一 百 和 五十 商业 机构
[ænd; ənd] [ˈnju:mərəs] [mə'kæni:kəl] [ˈɪndəstrɪz] .
and numerous mechanical industries .
和 很多的 机械的 行业 .
我们附近有一百五十多家商业机构和众多机械工业企业。

[ðə; ði][ˈsev(ə)nti] - [faɪv][sɪ'ɡɑ:(r)] [ˈfæktriz] [ɪm'plɔɪ] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈku:lɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]
The seventy - five cigar factories employ eight thousand coolies , and these are
这 七十 - 五 雪茄 工厂 采用 八 千 苦力 , 和 这些 是
[ˈhʌldd] [ˈɪntu:][ðə; ði][kləʊsɪst] [ˈkwɔ:təz] .
huddled into the closest quarters .
蜷缩着 进入 这 最接近 四分之一 .
75家雪茄厂雇佣了8000名苦力, 他们都挤在狭小的空间里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ru:m] , [ˈmeʒərɪŋ] [ˈtwenti] [fi:t] [baɪ] [ˈθɜ:ti] [fi:t] ,
In a single room , measuring twenty feet by thirty feet ,
在 一个 单身的 房间 , 测量 二十 脚 经过 三十 脚 ,
在一个长20英尺、宽30英尺的房间里,

[ˈsɪksɪti][ˈmen][ænd; ənd] [ˈbɔɪz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪˈskʌvəd] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈri:əl] [həˈvæənə] .
sixty men and boys have been discovered industriously rolling real Havanas .
六十 男人 和 男孩们 有 到过 发现 勤奋地 滚动 真实的 哈瓦那 ；

人们发现有六十名男子和男孩在勤奋地卷制真正的哈瓦那雪茄。

[ðə; ði][ˈtræfɪk] [wɪtʃ] [aɪˈtɪnərənt] [fɪʃ] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)l][ˈvendə(r)] [draɪv] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:t][pʊv; əv][ðə; ði]
The traffic which itinerant fish and vegetable venders drive in every part of the
这 交通 哪个 流动 鱼 和 蔬菜 供应商 驾驶 在 每一个 部分 的 这
[ˈsɪti][mʌst; məst][bi:; bi] [ɡreɪt] ,
city must be great ,
城市 必须 是 伟大的 ,

城市各个角落里流动的鱼贩和菜贩的交通流量一定很大。

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstri:m] [kənˈvi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˈleɪzi][ɔ:(r)] [ˈθrɪfti] [ˈhaʊswaɪvz] .
being as it is an extreme convenience for lazy or thrifty housewives .
存在 作为 它 是 一个 极端 方便 为了 懒惰的 或者 节俭 家庭主妇 ；

因为它对懒惰或节俭的家庭主妇来说极其方便。

[ə; eɪ][fju:][pʊv; əv] [ðɪ:z] [ˈbɑ:skɪt][ˈmen] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈɡɑ:dnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] ,
A few of these basket men cultivate gardens in the suburbs ,
一个 很少 的 这些 篮子 男人 培育 花园 在 这 郊区 ,

这些篮子编织者中，有些人会在郊区开垦菜园。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔrəti] [si:k] [ðeə(r)] [səˈplaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmɑ:rkɪts] .
but the majority seek their supplies in the city markets .
但 这 多数 寻找 他们的 补给品 在 这 城市 市场 ；

但大多数人都在城市市场购买所需物品。

[wɒʃ] - [ˈhaʊzɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:t][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Wash - houses have been established in every part of the city ,
洗 - 房屋 有 到过 已确立的 在 每一个 部分 的 这 城市 ,

城市的各个角落都设有公共洗衣房。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [səˈplaɪd] [wɪð] [tu:] [sets][pʊv; əv][ˈlæbɜ:ərz] , [hu:] [spend] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒn]
and are supplied with two sets of laborers , who spend watch and watch on
和 是 供应 和 二 套 的 劳工 , WHO 花费 手表 和 手表 在
[ˈdju:ti] ,
duty ,
责任 ,

并配备了两组劳工，轮班值守。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz][ˈnevə(r)] [kləʊzd] .
so that the establishment is never closed .
所以 那 这 建立 是 绝不 关闭 ；

这样一来，这家店就永远不会关门。

[wʌŋ] [ˈfri:kwəntli] [mi:ts] [ə; eɪ][ˈtræv(ə)lɪŋ][bəˈzɑ:(r)] — [ə; eɪ] [ˈku:li] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][pʊv; əv][fænz]
One frequently meets a traveling bazaar — a coolie with his bundle of fans
— 频繁地 满足 一个 旅行 市场 — 一个 苦力 和 他的 捆 的 粉丝

[ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] ,
and bric - a - brac ,
和 砖块 - 一个 - 支架 ,

人们经常会遇到流动集市——一个苦力带着他的一堆扇子和小玩意儿，

[ˈwɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊz]
wandering from house to house , even in the suburbs ; and the old fellows
漫游 从 房子 到 房子 , 甚至 在 这 郊区 ; 和 这 老的 伙伴们
,
,
,

他们挨家挨户地游荡，甚至在郊区也是如此；还有那些老家伙们，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [slaɪst] [bæmˈbuːz][ænd; ənd] [tʃeəz] [ˈswɪŋɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][pəʊlz][ˈəʊvə(r)]
with a handful of sliced bamboos and chairs swinging from the poles over
和 一个 少数 的 切片 竹子 和 椅子 摇摆 从 这 杆子 超过
[ðəə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,
他们肩上扛着几根削好的竹子，竹竿上挂着椅子。

[ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt] [ˈnjuːmərəs] ; [tʃeə(r)] [ˈmendɪŋ] [ænd; ənd] [riˈsiːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
are becoming quite numerous ; chair mending and reseating must be
是 成为 相当 很多的 ; 椅子 修补 和 重新就座 必须 是
[ˈprɒfɪtəb(ə)l] .
profitable :
有利可图 :
椅子修理和更换行业越来越普遍；想必有利可图。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪvʊˈlɪts] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈveərɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
These little rivulets , growing larger and more varied day by day ,
这些 小的 小溪 , 生长 更大的 和 更多的 多种多样 天 经过 天 ,
这些小溪流，日渐变大，种类也日益繁多，

[ɔːl] [sprɪŋ] [frəm; frəm][ðæt] [greɪt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][eɪʒiˈætɪk; eɪʃiˈætɪk][vɑːˈtæləti] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]
all spring from that great fountain of Asiatic vitality — the Chinese
全部 春天 从 那 伟大的 喷泉 的 亚洲 活力 — 这 中国人
[ˈkwɔːtə(r)] .
Quarter :
四分之一 :
一切都源于亚洲活力的伟大源泉——唐人街。

[ðɪs] [ˈsɜːfɪs] - [ˈskɪmɪŋ] [biˈgail] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ;
This surface - skimming beguiles for an hour or two ;
这 表面 - 撇脂 欺骗 为了 一个 小时 或者 二 ;
这种表面现象能让人着迷一两个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [strəʊlz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnətaʊn] ,
but the stranger who strolls through the streets of Chinatown ,
但 这 陌生人 WHO 漫步 通过 这 街道 的 唐人街 ,
但漫步在唐人街街头的陌生人，

[ænd; ənd] [riˈtaɪə] [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] [, ɛksenˈtrɪsəti] [ɒv; əv][æn; ən][ʌnfəˈmɪliə(r)][ˈpiːp(ə)l] ,
and retires dazed with the thousand eccentricities of an unfamiliar people ,
和 退休 茫然 和 这 千 怪癖 的 一个 陌生 人们 ,
他带着对一个陌生民族千奇百怪的怪癖的茫然心情退休了。

[nəʊz] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [laɪf] [ðæt] [səˈraʊndz] [hɪm] .
knows little of the mysterious life that surrounds him .
知道 小的 的 这 神秘 生活 那 周围环境 他 :
他对周围神秘的生活知之甚少。

[let] [juː ˈes] [dɪˈsend] .
Let us descend .
让 我们 下降 :
我们下去吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈpaɪlətɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [pəˈliːsmən] ,
We are piloted by a special policeman ,
我们 是 试飞 经过 一个 特别的 警察 ,
我们的飞行员是一名特警，

[wʌn] [huː] [ɪz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] .
one who is well acquainted with the geography of the quarter .
— WHO 是 出色地 熟人 和 这 地理 的 这 四分之一 :
对该地区地理情况非常熟悉的人。

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð] ['teɪpəz] , [wiː, wi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] [æt; ət][hænd] .
Provided with tapers , we plunge into one of the several dark recesses at hand .
假如 和 锥形 , 我们 暴跌 进入 一 的 这 一些 黑暗的 凹陷处 在 手 .
我们拿着锥形物，一头扎进眼前几个黑暗的角落之一。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [rɪˈspektəbl] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn][sækrəˈmentəʊ] [stri:t] — [ðə; ði] [dwelɪŋz]
Back of the highly respectable brick buildings in Sacramento Street — the dwellings
后退 的 这 高度 可敬 砖 建筑物 在 萨克拉门托 街道 — 这 住宅
[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] [tʃaɪˈniːz] ['mɜːrtʃənt] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pɪts]
and business places of the first - class Chinese merchants — there are pits
和 商业 地方 的 这 第一的 - 班级 中国人 商人 — 那里 是 坑
[ænd; ənd] ['dedfɔːl] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l] ,
and deadfalls innumerable ,
和 倒塌物 无数 ,

在萨克拉门托街那些气派的砖砌建筑——也就是一流华人商人的住所和商铺——的背后，隐藏着无数的陷阱和死角。
[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;
and over all is the blackness of darkness ;
和 超过 全部 是 这 黑 的 黑暗 ;
而笼罩一切的，是无尽的黑暗；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['hjuːmən][məʊlz][kæn; kən] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [[eɪd] [ɒv; əv]
for these human moles can work in the earth faster than the shade of
为了 这些 人类 鼯鼠 能 工作 在 这 地球 快点 比 这 阴影 的
[ðə; ði] ['məːdə] [deɪn] .
the murdered Dane .
这 被谋杀 丹恩 .
因为这些人渣在地下活动的速度比被谋杀的丹麦人的尸体还要快。

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,
这里，
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [væts] [θriː] ['stoːrɪz] [ʌndəˈgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gɑːdnz] [ɒv; əv]
from the noisome vats three stories underground to the hanging gardens of
从 这 令人厌恶的 大桶 三 故事 地下 到 这 绞刑 花园 的
[ðə; ði] [fɪʃ] - [dɪˈraɪəz][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] ,
the fish - dryers on the roofs ,
这 鱼 - 烘干机 在 这 屋顶 ,
从地下三层散发着恶臭的大桶到屋顶上悬挂着鱼干的花园，

[ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [nʊk] [nɔː(r)][ˈkɔːnə(r)][bʌt; bət][ɪz] ['pɒpjələs] [wɪð] [mɔːŋ'gəʊliːənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst]
there is neither nook nor corner but is populous with Mongolians of the lowest
那里 是 两者都不 角落 也不 角落 但 是 人口众多 和 蒙古人 的 这 最低
[kɑːst] .
caste .
种姓 .
这里既没有僻静的角落，也没有空旷的角落，但却居住着大量地位最低的蒙古人。

[ðə; ði]['betə(r)][klɑːs] [hæv; həv][ðeə(r)] [rɪˈzɜːvd] ['kwɔːtəz] ;
The better class have their reserved quarters ;
这 更好的 班级 有 他们的 预订的 四分之一 ;
上层阶级有自己的专属区域；
[wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [legz] [wɪ'daʊt] ['bɑːkɪŋ] [ðə; ði] [[ɪnz]
with them there is at least room to stretch one's legs without barking the shins
和 他们 那里 是 在 至少 房间 到 拉紧 一个人的 腿 没有 叫声 这 小腿
[ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪbə(r)] ;
of one's neighbor ;
的 一个人的 邻居 ;
和他们在一起，至少有足够的空间伸展双腿，而不会碰到邻居的小腿；

[bʌt; bət][frəm; frəm] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'denst] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]
but from this comparative comfort to the condensed discomfort of the
但 从 这 比较 舒适 到 这 浓缩版 不适 的 这
[ɪm'pɒvərɪʃt] ['kuːli] ,
impoverished coolie ,
贫困 苦力 ,

但与这种相对舒适的环境相比，贫困苦力所遭受的持续不适，

[haʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
how sudden and great the change !
如何 突然 和 伟大的 这 改变 !

变化多么突然，多么巨大！

[brɪ'twiːn] [brɪk] [wɔːlz] [wiː; wi] [θred] ['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪzməl]
Between brick walls we thread our way , and begin descending into the abysmal
之间 砖 墙壁 我们 线 我们的 方式 , 和 开始 下降 进入 这 极其糟糕
['dɑːknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

我们沿着砖墙间的缝隙前进，开始向下坠入深渊般的黑暗中；

[ðə; ði] ['teɪpəz] , [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] ['seɪfti] ,
the tapers , without which it were impossible to proceed with safety ,
这 锥形 , 没有 哪个 它 是 不可能的 到 继续 和 安全 ,
[wɪð] [wɪð] ,
没有锥形工具，就无法安全地进行操作。

[bɜːn] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tenəmənts] .
burn feebly in the double night of the subterranean tenements .
烧伤 虚弱地 在 这 双倍的 夜晚 的 这 地下 廉租公寓 .

在地下公寓楼的双重夜晚里，微弱的火焰熊熊燃烧。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæbɪtəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [səʊ] ['meni] ['pɪdʒɪn] -
Most of the habitable quarters under the ground are like so many pigeon -
最多 的 这 适宜居住 四分之一 在下面 这 地面 是 喜欢 所以 许多 鸽子 -
[ˌhaʊzɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [hiːpt] [tə'geðə(r)] .
houses indiscriminately heaped together .
房屋 不加区分地 堆积如山 一起 .

地下大部分可居住的房间就像许多鸽舍随意堆放在一起一样。

[ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊnli] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [slaɪm] [ðæt] ['ɡlɒsɪz] ['evri]
If there were only sunshine enough to drink up the slime that glosses every
如果 那里 是 仅有的 阳光 足够的 到 喝 向上 这 粘液 那 光泽 每一个
[plæŋk] ,
plank ,
板 ,

如果阳光足够充足，可以驱散覆盖在每块木板上的黏液，

[ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['mɪldʒuːd] [k'ɛnəlz] ,
and fresh air enough to sweeten the mildewed kennels ,
和 新鲜的 空气 足够的 到 甜味 这 发霉的 犬舍 ,

还有充足的新鲜空气，足以驱散发霉的犬舍的霉味。

[ðɪs] ['haɪli] [ɪk'sentɹɪk] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektə(r)] [maɪt] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ]['riːz(ə)n]
this highly eccentric style of architecture might charm for a time , by reason
这 高度 偏心 风格 的 建筑学 可能 魅力 为了 一个 时间 , 经过 原因
[ɒv; əv][ɪts]['nɒv(ə)lti] ;
of its novelty ;
的 它是 新奇 ;

这种极其古怪的建筑风格可能会因其新颖性而暂时令人着迷；

[ðeə(r)][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈlɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] —
there is , moreover , a suspicion of the picturesque lurking about the place —
那里 是 , 而且 , 一个 怀疑 的 这 如画 潜伏 关于 这 地方 —
[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [seɪv] [juː 'es] ,
but , heaven save us ,
但 , 天堂 节省 我们 ,

此外, 还有一种不祥的预感笼罩着这个地方——但是, 老天保佑我们!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] !
how it smells !
如何 它 气味 !

这味道真好闻!

[wiː; wi] [paːs] [frɒm; frəm] [wʌn] [blæk] [həʊl] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] .
We pass from one black hole to another .
我们 经过 从 一 黑色的 洞 到 其他 .

我们从一个黑洞进入了另一个黑洞。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeə(r)][ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [kəʊl] ,
In the first there is a kind of bin for ashes and coals ,
在 这 第一的 那里 是 一个 种类 的 垃圾桶 为了 灰烬 和 煤炭 ,

第一个地方有一个用来装灰烬和煤炭的箱子,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɒts] [ænd; ənd] [ɡrɪlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and there are pots and grills lying about — it is the kitchen .
和 那里 是 锅 和 烤架 说谎 关于 — 它是 这 厨房 .

厨房里到处散落着锅碗瓢盆和烤架——这里是厨房。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,
A heap of fire kindling - wood in one corner ,
一个 堆 的 火 引火物 - 木头 在 一 角落 ,

角落里堆着一堆引火柴。

[ə; eɪ] [bentʃ] [ɔː(r)] [stʊːl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] [kæən; kən] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊlz] ,
a bench or stool as black as soot can paint it , a few bowls ,
一个 长椅 或者 凳子 作为 黑色的 作为 煤烟 能 画 它 , 一个 很少 碗 ,

一张黑得像被烟灰熏黑的长凳或凳子, 几个碗,

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts] [ɒv; əv] [rægz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv] [fuːd] ,
a few bits of rags , a few fragments of food ,
一个 很少 比特 的 破布 , 一个 很少 片段 的 食物 ,

几块破布, 几块食物残渣,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kuːli] ['skwɒtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] ,
and a coolie squatting over a struggling fire ,
和 一个 苦力 蹲姿 超过 一个 挣扎 火 ,

一个苦力蹲在摇摇欲坠的火堆旁,

[ə; eɪ] ['kuːli] [huː] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [sməʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)] ['dʒiːnɪ, aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [teɪl]
a coolie who rises out of the dim smoke like the evil genii in the Arabian tale
一个 苦力 WHO 上升 出去 的 这 暗淡 抽烟 喜欢 这 邪恶的 天才 在 这 阿拉伯 故事
.
:
.

一个苦力从昏暗的烟雾中升起, 就像阿拉伯故事里的邪恶精灵。

[ðeə(r)][ɪz] [nəʊ] ['tʃɪmni] , [ðeə(r)][ɪz] [nəʊ] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [nəʊ] ['dreɪnɪdʒ] .
There is no chimney , there is no window , there is no drainage .
那里 是 不 烟囱 , 那里 是 不 窗户 , 那里 是 不 引流 .

这里没有烟囱, 没有窗户, 也没有排水设施。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkjuːbɪk][ˈsɪŋk] , [weə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [ˈskeəsli] [stænd][ɪˈrekt] .
We are in a cubic sink , where we can scarcely stand erect .
我们 是 在 一个 立方体 下沉 , 在哪里 我们 能 几乎 站立 直立 .

我们身处一个立方体水槽中，几乎无法直立行走。

[frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːl][dɔː(r)] [pɔːrɪ] [ə; eɪ] [dens] [ˈvɒlju:m][ɒv; əv] [sməʊk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [steɪl]
From the small door pours a dense volume of smoke , some of it stale
从 这 小的 门 倾倒 一个 稠密 体积 的 抽烟 , 一些 的 它 陈旧
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

从那扇小门里涌出大量浓烟，其中一些是陈烟。

[wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈentri] [hæz; həz] [fɔːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] ; [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪl] [ˈəʊnli][həʊld][səʊ]
which our entry has forced out of the corners ; the kitchen will only hold so
哪个 我们的 入口 有 强制 出去 的 这 角落 ; 这 厨房 将要 仅有的 抓住 所以
[mʌtʃ] [sməʊk] ,
much smoke ,
很多 抽烟 ,

我们的进入将烟气从角落里挤了出来；厨房能容纳的烟量是有限的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈhævək] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkjuːbɪk] [ˈɪntʃɪz] .
and we have made havoc among the cubic inches .
和 我们 有 制成 混乱 之中 这 立方体 英寸 .

我们在立方英寸的范围内造成了混乱。

[ˌʌndəˈfʊt] , [ðə; ði] [θɪn] [plæŋks][sæg][ˈɪntuː] [ˈstændɪŋ] [puːlɪz] ,
Underfoot , the thin planks sag into standing pools ,
脚下 , 这 薄的 木板 下垂 进入 常设 游泳池 ,

脚下，薄薄的木板陷进水洼里，积成一滩滩水。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [bluː] [dʒʌst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and there is a glimmer of poisonous blue just along the base of the
和 那里 是 一个 微光 的 有毒 蓝色的 只是 沿着 这 根据 的 这
[ˈblækənd] [wɔːlɪz] ;
blackened walls ;
变黑 墙壁 ;

在漆黑的墙壁底部，隐约可见一丝有毒的蓝色光芒；

[θˈaʊzəndz] [fiːd] [ˈderli] [ɪn] [trɒfs] [laɪk] [ðɪːz] !
thousands feed daily in troughs like these !
数千 喂养 日常的 在 水槽 喜欢 这些 !

每天都有成千上万只动物在这样的食槽里进食！

[ðə; ði][nekst] [əˈpɑːtmənt] , [smɔːlə(r)] [jet] , [ænd; ənd][ˈblækə(r)][ænd; ənd][ˈbluːə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
The next apartment , smaller yet , and blacker and bluer , and more
这 下一个 公寓 , 较小的 然而 , 和 更黑 和 更蓝 , 和 更多的
[ˈslɪpəri] [ænd; ənd][ˈslaɪmi] ,
slippery and slimy ,
滑 和 黏糊糊的 ,

隔壁的公寓更小，颜色更黑更蓝，也更滑更黏。

[ɪz][æn; ən] [ʌnˈklʌvəd] [ˈsespuːl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [stentʃ] [eksˈheil] [kənˈtɪnjuəli] .
is an uncovered cesspool , from which a sickening stench exhales continually .
是 一个 裸露 化粪池 , 从 哪个 一个 令人作呕 恶臭 呼气 持续 .

这是一个露天粪池，不断散发出令人作呕的恶臭。

[ɔ:ɪ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʃeɪmbəz] — [ˈveri] [smɔ:ɪ] [wʌnz] , — [steɪt] - [rʊmz; ru:mz] [let] [,em ˈi:] [kɔ:ɪ]
All about it are chambers — very small ones , — state - rooms let me call
全部 关于 它 是 房间 — 非常 小的 一个 , — 状态 - 房间 让 我 称呼
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

周围全是房间——非常小的房间——我姑且称之为客舱吧。

[ˈəʊpənɪŋ] [əˈpʊn] [ˈnærəʊ] [ˈgæləriːz] [ðæt] [rʌŋ] [ɪn] [ˈveəriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
opening upon narrow galleries that run in various directions ,
开幕 之上 狭窄的 画廊 那 跑步 在 各种各样的 方向 ,

通向向各个方向延伸的狭窄走廊,

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbrɪdʒɪŋ] [wʌŋ] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑ:vələs] [ænd; ənd] [ɪkˈsi:diŋli] [ɪnˈdʒi:niəs] [ɪˈkɒnəmi]
sometimes bridging one another in a marvelous and exceedingly ingenious economy
有时 桥接 — 其他 在 一个 奇妙 和 非常 巧妙 经济

[ɒv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .

有时它们以精妙绝伦、极其巧妙的方式相互连接，从而最大限度地节省空间。

[ðə; ði] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [ði:z] [steɪt] - [rʊmz; ru:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] ,
The majority of these state - rooms are just long enough to lie down in ,
这 多数 的 这些 状态 - 房间 是 只是 长的 足够的 到 说谎 向下 在 ,

这些客舱大多只够躺下,

[ænd; ənd] [dʒʌst] [brɔ:d] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [swɪŋ] [ɪˈnwəd] [bɪˈtwi:n] [tu:]
and just broad enough to allow a narrow door to swing inward between two
和 只是 广阔 足够的 到 允许 一个 狭窄的 门 到 摇摆 向内 之间 二

[ˈsɪŋg(ə)l] [bedz] ,
single beds ,
单身的 床 ,

宽度刚好够让一扇窄门从两张单人床之间向内摆动。

[wɪð] [tu:] [ˈslɪpər] [ɪn] [i:tʃ] [bed] .
with two sleepers in each bed .
和 二 卧铺 在 每个 床 .

每张床上睡两个人。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ˈbəʊltɪd] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [nəʊ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊ]
The doors are closed and bolted ; there is often no window , and always no
这 门 是 关闭 和 螺栓连接 ; 那里 是 经常 不 窗户 , 和 总是 不

[ˌventrɪˈleɪʃn] .
ventilation .
通风 .

门都关着并上了闩；通常没有窗户，而且总是没有通风。

[ˈaʊə(r)] " [ˈspeʃ(ə)l] , " [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:ˈθɒrəti] [ˈvestɪd] [ɪn] [hɪm] , [traɪz] [wʌŋ] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndz]
Our " special , " by the authority vested in him , tries one door and demands
我们的 " 特别的 , " 经过 这 权威 既得权益 在 他 , 尝试 — 门 和 需求

[ədˈmɪt(ə)ns] .
admittance .
准入 .

我们的“特工”凭借其被赋予的权力，试探性地打开一扇门，要求进入。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪˈspons] [frʊm; frəm] [wɪˈðɪn] .
There is no response from within .
那里 是 不 回复 从 之内 .

内部没有回应。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['ku:lɪz] ,
A group of coolies ,
一个 团体 的 苦力 ,

一群苦力，

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ænd; ənd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [kləʊz][ə'pɒn][ʼaʊə(r)] [hi:lz] ['i:v(ə)n] [sɪnz]
who live in the vicinity and have followed close upon our heels even since
WHO 居住 在 这 附近 和 有 随后 关闭 之上 我们的 高跟鞋 甚至 自从
[ʼaʊə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:lɪd] ,
our descent into the underworld ,
我们的 下降 进入 这 地狱 ,

他们住在附近，自从我们下到冥界以来就一直紧随我们身后。

[ə'ʊə(r)] [ju: 'es][ɪn] ['su:ðɪŋ] [təʊnz] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] .
assure us in soothing tones that the place is vacant .
保证 我们 在 舒缓 音调 那 这 地方 是 空缺 .

请用舒缓的语气向我们保证，这个地方是空的。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn][ʼaʊə(r)][ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] ; [stɪl] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
We are suspicious and persist in our investigation ; still no response .
我们 是 可疑的 和 坚持 在 我们的 调查 ; 仍然 不 回复 .

我们对此表示怀疑，并继续进行调查；但至今仍未收到回复。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz] [ðen] [fɔ:st] [baɪ][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] ,
The door is then forced by the " special ,
这 门 是 然后 强制 经过 这 " 特别的 ,

然后，门被“特殊”工具强行打开。

" [ænd; ənd][br'həʊld][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sev(ə)n] ['slɪpər] " [pækt] ['ɪntu:][ðɪs] [eə(r)] - [taɪt]
" **and behold four of the " seven sleepers " packed into this air - tight**
" 和 看哪 四 的 这 " 七 卧铺 " 包装 进入 这 空气 - 紧的
[kəm'pɑ:tmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

瞧，七个“睡眠者”中的四个都挤在这个密封的隔间里。

[ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)][i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋ] [wi:; wi][ʼɒfə(r)][ðem; ðəm] !
and insensible even to the hearty greeting we offer them !
和 麻木不仁 甚至 到 这 爽朗 问候 我们 提供 他们 !

甚至对我们热情洋溢的问候也毫无反应！

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['æbsəlu:tli] [əʊvə'paʊərɪŋ] .
The air is absolutely overpowering .
这 空气 是 绝对地 压倒性的 .

空气令人窒息。

[wi:; wi][ʼheɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ə'restɪd] [ɪn][ʼaʊə(r)] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] "
We hasten from the spot , but are arrested in our flight by the "
我们 趋 从 这 点 , 但 是 被捕 在 我们的 航班 经过 这 " "
['speʃ(ə)l] ,
special ,
特别的 ,

我们赶紧离开现场，但在逃跑途中被“特警”逮捕了。

" [hu:] [li:dz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəku:mz] , [ænd; ənd][bɪdz][ju: 'es] ['fɒləʊ] [hɪm] .
" **who leads us to the gate of the catacombs , and bids us follow him** .
" WHO 线索 我们 到 这 门 的 这 地下墓穴 , 和 出价 我们 跟随 他 .

“他带领我们来到地下墓穴的门口，并吩咐我们跟随他。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði] [z:θ] [hæz; həz] [bi:n] [ˈrɪd(ə)ld][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʃaɪni:z]
I know not to what extent the earth has been riddled under the Chinese
我 知道 不是 到 什么 程度 这 地球 有 到过 布满谜团 在下面 这 中国人
[ˈkwɔ:tə(r)];
Quarter ;
四分之一 ;

我不知道中国城区下方的地面究竟被破坏了多少；

[ˈprɒbəbli] [nəʊ][mæn] [nəʊz] [seɪv] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz]['bʌrəʊ, 'bə:rəʊ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈgəʊfə(r)] ,
probably no man knows save he who has burrowed , like a gopher ,
大概 不 男人 知道 节省 他 WHO 有 掘穴 , 喜欢 一个 地鼠 ,
或许只有像地鼠一样挖过洞的人才知道。

[frɒm; frəm][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [greɪv] [tu:; tə][əˈnʌðə(r)] , [ˈfli:ɪŋ] [frɒm; frəm] [tækˈseɪn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
from one living grave to another , fleeing from taxation or the detective .
从 一 活的 严重 到 其他 , 逃离 从 税收 或者 这 侦探 .
从一个活人坟墓到另一个活人坟墓，逃避税收或侦探的追捕。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt][wi:; wi] [θred] [dɑ:k] [pˈæsɪdʒɪz] , [səʊ] [ˈnærəʊ] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [meɪ] [nɒt] [krɒs]
I know that we thread dark passages , so narrow that two of us may not cross
我 知道 那 我们 线 黑暗的 段落 , 所以 狭窄的 那 二 的 我们 可能 不是 又
[træks] ,
tracks ,
轨道 ,

我知道我们穿行于黑暗狭窄的通道，狭窄到我们两个人可能无法交汇。

[səʊ] [ləʊ] [ðæt][wi:; wi][ˈɒf(ə)n] [kraʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪz] [ðæt] [ɪntəˈsept] [pəˈsju:t] [æt; ət]
so low that we often crouch at the doorways that intercept pursuit at
所以 低的 那 我们 经常 蹲伏 在 这 门口 那 截距 追逐 在
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪntərvɪz] .
unexpected intervals .
意外 间隔 .

低到我们经常会蹲在门口，以躲避不时出现的追捕。

[hɪə(r)][ðə; ði] [θi:f] [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈsæsɪn] [si:k] [ˈsæŋktʃuəri] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ˈrefju:dʒ]
Here the thief and the assassin seek sanctuary ; it is a city of refuge
这里 这 贼 和 这 刺客 寻找 避难所 ; 它 是 一个 城市 的 避难所
[fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [səʊlz] .
for lost souls .
为了 丢失的 灵魂 .

这里是盗贼和刺客寻求庇护的地方；这是一座迷失灵魂的避难之城。

[ðə; ði] [ˈnju:mərəs] [ˈgæmblɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈgɑ:dɪd] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
The numerous gambling - houses are so cautiously guarded that only the private
这 很多的 赌博 - 房屋 是 所以 谨慎地 守卫 那 仅有的 这 私人的
[pəˈli:s] [kæn; kən] [ˈferɪt] [ðem; ðəm][aʊt] .
police can ferret them out .
警察 能 雪貂 他们 出去 .

众多的赌场戒备森严，只有私人警察才能将它们找出来。

[dɔ:(r)][əˈpɒn][dɔ:(r)][ɪz] [ʃʌt] [əˈgenst] [ju:; jʊ] ; [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈpæn(ə)l][ɪz][slɪd] [əˈkrɒs] [jɔ:(r); jə(r)]
Door upon door is shut against you ; or some ingenious panel is slid across your
门 之上 门 是 关闭 反对 你 ; 或者 一些 巧妙 控制板 是 滑行 穿过 你的
[pa:θ] ,
path ,
小路 ,

一扇又一扇门对你紧闭；或者一道巧妙的挡板滑过你的去路。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [θru:] [ˈʌðə(r)][ˈævənju:s] .
and you are unconsciously spirited away through other avenues .
和 你 是 不知不觉 精神抖擞 离开 通过 其他 途径 .
你会在不知不觉中被带走，进入其他领域。

[ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ˈsɪgnlɪz] [ðæt] [geɪv] [ˈwɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əˈprəʊt] [kɔ:zd] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n]

The secret signals that gave warning of your approach caused a sudden
这 秘密 信号 那 给予 警告 的 你的 方法 导致 一个 突然

[ˌtrænsfəˈmeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

transformation in the ground - plan of the establishment .
转型 在 这 地面 - 计划 的 这 建立 .

你的到来预示着秘密信号导致该机构的布局发生了突然变化。

[ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd][ˈəʊpiəm] - [ˈsməʊkɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nɪz] .

Gambling and opium - smoking are here the ruling passions .
赌博 和 鸦片 - 吸烟 是 这里 这 裁决 激情 .

赌博和吸食鸦片是这里最盛行的嗜好。

[ə; eɪ] [ˈku:li] [wɪl] [pɔ:n] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [mi:nɪz] [wɪð] [wɪt] [tu:; tə]

A coolie will pawn anything and everything to obtain the means with which to
一个 苦力 将要 典当 任何事物 和 一切 到 获得 这 方法 和 哪个 到

[ɪnˈdɒlɪdʒ] [ðɪ:z] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .

indulge these fascinations .
放纵 这些 魅力 .

苦力会典当一切物品，以获得满足这些爱好所需的资金。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [geɪmz] [pleɪd] [ˈpʌblɪkli] [æt; ət] [ˈrestɹɒnts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] -

There are many games played publicly at restaurants and in the retiring -
那里 是 许多 游戏 玩 公开 在 餐厅 和 在 这 退休 -

[rʊmz; ru:mz][ɒv; əv] [ˈmɜ:kəntaɪl] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

rooms of mercantile establishments .
房间 的 商业 机构 .

在餐馆和商业场所的休息室里，经常有人公开玩游戏。

[nɒt] [ˈəʊnli][ɑ:(r); ə(r)][kɑ:dz] , [daɪs][ænd; ənd] [ˈdɒmɪnəʊz] [ˈkɒmən] , [bʌt; bət] [stɪks] , [strɔ:z] , [brɑ:s]

Not only are cards , dice and dominoes common , but sticks , straws , brass
不是 仅有的 是 牌 , 骰子 和 骨牌 常见的 , 但 棍子 , 吸管 , 黄铜

[rɪŋz] ,

rings ,
戒指 ,

不仅扑克牌、骰子和多米诺骨牌很常见，木棍、吸管、铜环等也很常见。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ɑ:(r); ə(r)] [θɹəʊn] [ɪn] [hi:ps] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

etc : , **are thrown in heaps upon the table** ,
ETC : , 是 抛掷 在 堆积如山 之上 这 桌子 ,

等等，都被堆放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgeɪmstə(r)] [hæŋz] [ˈlɪtərəli] [əˈpɒn][ə; eɪ] [breθ] .

and the fate of the gamester hangs literally upon a breath .
和 这 命运 的 这 赌棍 悬挂 字面上地 之上 一个 气息 .

赌徒的命运真的就取决于他的一口气。

[ðɪ:z] [hɔ:nt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈseldəm] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,

These haunts are seldom visited by the officers of justice ,
这些 闹鬼的地方 是 很少 到访 经过 这 警官 的 正义 ,

这些地方很少有执法人员光顾，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [stɔ:m] [ðə; ði] [ˈbæriəz] [ɪn][ˈsi:z(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

for it is almost impossible to storm the barriers in season to catch the
为了 它 是 几乎 不可能的 到 风暴 这 障碍 在 季节 到 抓住 这

[ˈkrɪmɪnlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] .

criminals in the very act .
罪犯 在 这 非常 行为 .

因为在犯罪旺季，几乎不可能强行突破障碍，当场抓获犯罪分子。

[tə'deɪ] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hel] [baɪ] [ðɪs] [dɔː(r)] ,
Today you approach a gambling - hell by this door ,
今天 你 方法 一个 赌博 - 地狱 经过 这 门 ,

今天，你将通过这扇门进入一个赌博地狱。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [tʃeɪndʒd] ,
tomorrow the inner passages of the house are mysteriously changed ,
明天 这 内 段落 的 这 房子 是 神秘地 已更改 ,

明天，房子的内部通道将会发生神秘的变化。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)][tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [mɪs'led] ;
and it is impossible to track them without being frequently misled ;
和 它 是 不可能的 到 追踪 他们 没有 存在 频繁地 被误导 ;

而且，如果不经常被误导，就不可能追踪它们；

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ə'ɫɑːm][ɪz] ['saʊndɪd] [θruː'laʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['spiːdəli] ['evri]
meanwhile the alarm is sounded throughout the building , and very speedily every
同时 这 警报 是 听起来 自始至终 这 建筑 , 和 非常 迅速地 每一个
[treɪs] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [hæz; həz] [dɪsə'prɪəd] .
trace of guilt has disappeared .
痕迹 的 有罪 有 消失 .

与此同时，警报响彻整栋大楼，所有罪证都迅速消失殆尽。

[ðə; ði] ['lɒtəri] [ɪz][ə'hʌðə(r)][ˈpɒpjələ(r)][temp'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .
The lottery is another popular temptation in the quarter .
这 彩票 是 其他 受欢迎的 诱惑 在 这 四分之一 .

彩票是该地区另一项广受欢迎的诱惑。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['njuːmərəs] [wɒʃ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] ['eɪdʒənsɪz]
Most of the very numerous wash - houses are said to be private agencies
最多 的 这 非常 很多的 洗 - 房屋 是 说 到 是 私人的 机构
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['lɒtəri] ['tɪkɪts] .
for the sale of lottery tickets .
为了 这 销售 的 彩票 门票 .

据说数量众多的洗衣店大多是私人彩票销售机构。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)][aɪ 'tiː][ɪz] ,
Put your money , no matter how little it is ,
放 你的 钱 , 不 事情 如何 小的 它 是 ,

无论金额多少，都请把钱投进去。

[ɒn]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ðæt] ['kʌvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
on certain of the characters that cover a small sheet of paper ,
在 肯定 的 这 人物 那 覆盖 一个 小的 床单 的 纸 ,

在覆盖一小张纸的某些字符上，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ɪz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
and your fate is soon decided ; for there is a drawing twice a day .
和 你的 命运 是 很快 决定 ; 为了 那里 是 一个 绘画 两次 一个 天 .

你的命运很快就会被决定；因为每天都要抽签两次。

['entə(r)][ˈeni][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːn] - [ʃɒps] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] [ɔː'θɒrətɪz] ,
Enter any one of the pawn - shops licensed by the city authorities ,
进入 任何 一 的 这 典当 - 商店 获得许可的 经过 这 城市 当局 ,

进入任何一家经市政府许可的当铺，

[ænd; ənd][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒtli] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'diːmd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
and cast your eye over the motley collection of unredeemed articles .
和 投掷 你的 眼睛 超过 这 杂乱无章 收藏 的 未兑换 文章 .

然后，仔细浏览一下那些形形色色的未兑换商品。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pɪstlɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['pæt(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti]
There are pistols of every pattern and almost of every age , the majority
那里 是 手枪 的 每一个 图案 和 几乎 的 每一个 年龄 , 这 多数
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ləʊdɪd] .
of them loaded .
的 他们 已加载 .
各种型号、各种年代的手枪都有，而且大多数都已上膛。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['dægəz] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [fæn][str'letəʊ] , [wɪt] ,
There are daggers in infinite variety , including the ingenious fan stiletto , which ,
那里 是 匕首 在 无限 种类 , 包括 这 巧妙 扇子 短剑 , 哪个 ,
[wen] [ʃi:ðd] ,
when sheathed ,
什么时候 鞘 ,
匕首种类繁多，其中就包括设计巧妙的扇形匕首，这种匕首入鞘后，

[meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] ,
may be carried in the hand without arousing suspicion ,
可能 是 携带 在 这 手 没有 唤起 怀疑 ,
可以拿在手里不会引起怀疑，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃi:θ] [ænd; ənd][hænd(ə)][beə(r)][æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊzd] [fæn]
for the sheath and handle bear an exact resemblance to a closed fan
为了 这 鞘 和 处理 熊 一个 精确的 相似 到 一个 关闭 扇子
.
:
.
因为它的鞘和柄与闭合的扇子非常相似。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'taɪə(r)][su:ts][ɒv; əv] [kləʊðz] , [bedz][ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ti:] , [ʃʊgə(r)] , [klɒks] —
There are entire suits of clothes , beds and bedding , tea , sugar , clocks —
那里 是 全部的 西装 的 衣服 , 床 和 寝具 , 茶 , 糖 , 时钟 —
['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
multitudes of them ,
众多 的 他们 ,
这里有整套的衣服、床和被褥、茶叶、糖、钟表——数不胜数。

[ə; eɪ] [klɒk] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['hɒbiz] ,
a clock being one of the Chinese hobbies ,
一个 钟 存在 一 的 这 中国人 爱好 ,
钟表是中国人的爱好之一，

[ænd; ənd][nəʊ] [ru:m] [ɪz] [kəm'pli:tli] ['fɜ:nɪʃt] [wɪ'ðəʊt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and no room is completely furnished without at least a pair of them ,
和 不 房间 是 完全地 提供 没有 在 至少 一个 一对 的 他们 ,
没有至少一对这样的家具，任何房间都不能算是完整的家具配置。

— [ˈɔ:rnəmənts] [ɪn] [prə'fju:ʒn] ; ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [seɪv] [əʊnli][ðə; ði] ['preʃəs] [kju:] ,
— ornaments in profusion ; everything , in fact , save only the precious queue ,
— 装饰品 在 丰富 ; 一切 , 在 事实 , 节省 仅有的 这 宝贵的 队列 ,
——装饰繁复；事实上，除了珍贵的发际线之外，什么都有。

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [tʃaɪnəmən] [meɪ] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)]['ɒnə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɔ:(r)][sæl'veɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
without which no Chinaman may hope for honor in this life or salvation in the
没有 哪个 不 中国人 可能 希望 为了 荣誉 在 这 生活 或者 救恩 在 这
[nekst] .
next .
下一个 .
没有它，任何中国人都无法指望今生获得荣耀，也无法指望来世获得救赎。

[ðə; ði][θɔŋ, θɔ:ŋ][ɒv; əv] ['kʌstəməz] [ðæt] [ki:p] [ðə; ði] ['pɔ:nʃɒp] ['kraʊdɪd] [wɪð] [pledʒ] [ɑ:(r); ə(r)]
The throngs of customers that keep the pawnshops crowded with pledges are
这 人群 的 顾客 那 保持 这 当铺 挤 和 承诺 是
['prɒbəbli] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði]['əʊpiəm] - [den] .
probably most of them victims of the gambling - table or the opium - den .
大概 最多 的 他们 受害者 的 这 赌博 - 桌子 或者 这 鸦片 - 丹 .
那些让当铺人满为患、抵押品堆积如山的顾客，很可能大部分都是赌桌或鸦片馆的受害者。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evri] [haʊs] [ðæt] [im'plɔɪ] [ðem; ðəm] ; [jɔ:(r); jə(r)][də'mestɪk] [ɪz][ɪm'peɪ(ə)nt]
They come from every house that employs them ; your domestic is impatient
他们 来 从 每一个 房子 那 雇佣 他们 ; 你的 国内的 是 不耐烦
[ɒv; əv] [dɪ'leɪ] ,
of delay ,
的 延迟 ,
他们来自所有雇佣他们的家庭；你的佣人对延误很不耐烦。

[ænd; ənd] ['heɪsnz] [θru:] [hɪz; ɪz]['deɪli] [tɑ:sk][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['naɪtli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]
and hastens through his daily task in order that he may nightly indulge his
和 加快 通过 他的 日常的 任务 在 命令 那 他 可能 每晚 放纵 他的
['dɑ:lɪŋ] [sɪn] .
darling sin .
亲爱的 罪 .
他匆匆忙忙地完成日常工作，以便每晚可以尽情享受他心爱的罪恶。

[ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪt] [prɪ'veɪlz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [ɪk'stent] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The opium habit prevails to an alarming extent throughout the country ,
这 鸦片 习惯 占上风 到 一个 令人担忧 程度 自始至终 这 国家 ,
鸦片滥用现象在全国范围内十分普遍，令人担忧。
[bʌt; bət][nəʊ] [reɪs] [ɪz][səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['stɪmjələnt][æz; əz][ðə; ði]
but no race is so dependent on this seductive and fatal stimulant as the
但 不 种族 是 所以 依赖 在 这 诱人的 和 致命的 兴奋剂 作为 这
[tʃaɪ'ni:z] .
Chinese .
中国人 .

但是，没有任何一个民族像中国人那样依赖这种诱人而致命的刺激物。
[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [denz][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri]
There are several hundred dens in San Francisco where , for a very
那里 是 一些 百 巢穴 在 圣 弗朗西斯科 在哪里 , 为了 一个 非常
['mɒdərət] [sʌm] ,
moderate sum ,
缓和 和 ,
旧金山有数百家妓院，只需花费非常适中的价格，

[ðə; ði] ['ku:li] [meɪ] [rɪ'peə(r)] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn] [dri:mz] [ðæt] [end][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sli:p] .
the coolie may repair , and revel in dreams that end in a death - like sleep .
这 苦力 可能 维修 , 和 陶醉 在 梦境 那 结尾 在 一个 死亡 - 喜欢 睡觉 .
苦力可能会修理东西，并沉浸在以如死之睡眠结束的梦境中。

[let] [ju: 'es] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['plezə(r)] - ['haʊzɪz] .
Let us pause at the entrance of one of these pleasure - houses .
让 我们 暂停 在 这 入口 的 一 的 这些 乐趣 - 房屋 .
让我们在其中一家妓院门口稍作停留。
[θru:] ['di:vɪəs] [weɪz] [wi:; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['li:də(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ə; eɪ]
Through devious ways we follow the leader , and come at last to a
通过 狡猾的 方式 我们 跟随 这 领导者 , 和 来 在 最后的 到 一个
['kævənəs] [rɪ'tri:t] .
cavernous retreat .
洞穴状的 撤退 .
我们费尽周折地跟随领头人，最终来到一个幽深的隐居处。

[ðə; ði][ˈəʊdəz] [ðæt] [səˈlu:t] [ju: ˈes][ɑ:(r); ə(r)] [əˈfensɪv] ；
The odors that salute us are offensive ；
这 气味 那 礼炮 我们 是 进攻 ；

向我们致意的那些气味令人厌恶；

[ɒn] [ˈevri] [hænd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə,kju:mjəˈleɪn] [ɒv; əv] [fɪlθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ˈnæt(ə)rəli] , [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [dʌz]
on every hand there is an accumulation of filth that should naturally , if it does
在 每一个 手 那里 是 一个 积累 的 污秽 那 应该 自然 , 如果 它 做
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

到处都积满了污垢，这本应是理所当然的，如果不是这样的话，

[bri:d] [ˈfi:və(r)][ænd; ənd] [deθ] .
breed fever and death .
品种 发烧 和 死亡 .

繁殖热和死亡。

[fɔ:mz] [pres] [əˈbaʊt][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] , — [fɔ:mz] [ðæt][ˈheɪs(ə)n][laɪk] [ˈʃædəʊz] [təˈwɔ:d] [ðæt]
Forms press about us in the darkness , — forms that hasten like shadows toward that
表格 按 关于 我们 在 这 黑暗 , — 表格 那 趋 喜欢 阴影 朝向 那
[den][ɒv; əv] [ˈfeɪdz] .
den of shades .
丹 的 色调 .

黑暗中，各种形体向我们逼近，——这些形体像影子一样迅速地向着那阴暗的巢穴奔去。

[wi:; wi][ˈentə(r)][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:(r)] [ðæt] [ɪz][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] ,
We enter by a small door that is open for a moment only ,
我们 进入 经过 一个 小的 门 那 是 打开 为了 一个 片刻 仅有的 ,

我们从一扇只短暂开启的小门进入。

[ænd; ənd][faɪnd] [ɑ:ˈselvz] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑ:tmənt] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [skweə(r)] .
and find ourselves in an apartment about fifteen feet square .
和 寻找 我们自己 在 一个 公寓 关于 十五 脚 正方形 .

我们发现自己身处一间大约15平方英尺的公寓里。

[wi:; wi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ɒn][ˈtɪptəʊ] ,
We can touch the ceiling on tiptoe ,
我们 能 触碰 这 天花板 在 脚尖 ,

我们可以踮起脚尖摸到天花板。

[jet] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [triəz] [ɒv; əv] [bʌŋks] [pleɪst] [wɪð] [ˈhedbɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
yet there are three tiers of bunks placed with headboards to the wall ,
然而 那里 是 三 层级 的 上下铺 放置 和 床头板 到 这 墙 ,

然而，这里有三层床铺，床头板都靠墙放置。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bʌŋk] [dʒʌst] [brɔ:d] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈɔkju:pənts] .
and each bunk just broad enough for two occupants .
和 每个 假寐 只是 广阔 足够的 为了 二 居住者 .

每个铺位宽度刚好够两个人睡。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ˈstɪəriɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ˈemɪgrənt] [ˈves(ə)l] , [ˈemɪnəntli] [ˈʃɪpʃeɪp] .
It is like the steerage in an emigrant vessel , eminently shipshape .
它 是 喜欢 这 统舱 在 一个 移民 血管 , 非常 井然有序 .

它就像移民船上的统舱，井然有序，一尘不染。

[ˈevri] [bʌŋk] [ɪz] [fɪld] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsməʊkəz][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [dri:m] [ænd; ənd][laɪ]
Every bunk is filled ; some of the smokers have had their dream and lie
每一个 假寐 是 已填 ; 一些 的 这 吸烟者 有 有 他们的 梦 和 说谎
[ɪn] [grəʊˈtesk] [ˈætətʃʊd] ,
in grotesque attitudes ,
在 怪诞 态度 ,

每个铺位都满了；一些吸烟者已经做完了他们的美梦，以怪异的姿势躺着。

[ɪnˈsensəb(ə)l] , [ˈæʃ(ə)n] - [peɪl] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pleɪŋ] - [ˈstri:kən] [kɔ:psɪz] .
insensible , ashen - pale , having the look of plague - stricken corpses .
麻木不仁 , 铁青 - 苍白 , 拥有这看的瘟疫 - 受打击的尸体 .
面色苍白, 毫无知觉, 如同瘟疫中的尸体。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] ; [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [feɪs] ,
Some are dreaming ; you see it in the vacant eye , the listless face ,
一些 是 做梦 ; 你 看 它 在 这 空缺 眼睛 , 这 蔫 脸 ,
有些人正在做梦 ; 你可以从他们空洞的眼神和无精打采的脸上看出来。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [biˈtreɪ] [ˈhəʊpləs] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the expression that betrays hopeless intoxication .
这 表达 那 背叛 绝望 中毒 .
那是醉得无法自拔的表情。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] [paɪp] , — [ə; eɪ] [ləˈbɔ:riəs] [ˈprəʊses] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz]
Some are preparing the enchanting pipe , — a laborious process , that reminds
一些 是 准备 这 妖娆 管道 , — 一个 费力的 过程 , 那 提醒
[wʌŋ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnkænˈteɪʃn] .
one of an incantation .
— 的 一个 咒语 .
有些人正在准备制作神奇的烟斗——这是一个费力的过程, 让人想起念咒语。

[si:] [ðəʊz] [tu:] [ˈvəʊtəri] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ˈtʃætɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] ,
See those two votaries lying face to face , chatting in low voices ,
看 那些 二 选民 说谎 脸 到 脸 , 聊天 在 低的 声音 ,
看那两个信徒面对面躺着, 低声交谈着。

[i:tʃ] [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [drɪˈlɪʃəs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃə(r)] .
each loading his pipe with a look of delicious expectation in every feature .
每个 加载中 他的 管道 和 一个 看 的 可口的 期待 在 每一个 特征 .
每个人装填烟斗时都带着一种令人垂涎的期待神情。

[ðeɪ] [rɪˈklaɪn] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ; [ðeə(r)] [hedz] [rest] [əˈpɒn] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔ:(r)][sʌm; səm]
They recline at full length ; their heads rest upon blocks of wood or some
他们 横卧 在 满的 长度 ; 他们的 头部 休息 之上 积木 的 木头 或者 一些
[ɪmprəˈvaɪzd] [ˈpɪləʊ] ;
improvised pillow ;
即兴发挥 枕头 ;
他们四仰八叉地躺着 ; 他们的头枕在木块或临时做的枕头上 ;

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɔɪl] - [læmp] [ˈflɪkəz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
a small oil - lamp flickers between them .
一个 小的 油 - 灯 闪烁 之间 他们 .
他们之间有一盏小油灯闪烁着光芒。

[ðeə(r)][paɪps][rɪˈzemb(ə)l] [flu:ts] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɜ:ɪtɪd] [ɪŋk] - [ˈbɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd][nɪə(r)][ðə; ði][ˈləʊə(r)]
Their pipes resemble flutes , with an inverted ink - bottle on the side near the lower
他们的 管道 类似 长笛 , 和 一个 倒 墨水 - 瓶子 在 这 边 靠近 这 降低
[end] .
end .
结尾 .
它们的管子像笛子, 底部附近侧面有一个倒置的墨水瓶。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌbæmˈbu:] ,
They are most of them of bamboo ,
他们 是 最多 的 他们 的 竹子 ,
它们大部分是用竹子做的,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbjuːtɪfli] [ˈkləd] [wið] [ðə; ði] [ˈmeloʊɪst] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪst] [tɪnts]
and very often are beautifully colored with the mellowest and richest tints
和 非常 经常 是 非常漂亮 有色 和 这 最温和 和 最富有的 色调
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪzli] [sməʊkt] [ˈmiəʃəm] .
of a wisely smoked meerschaum .
的 一个 明智地 熏制 海泡石 .
而且通常呈现出美丽的色彩，带有经过精心熏制的海泡石最柔和、最浓郁的色调。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [prɪˈpeəd] [ˈəʊpiəm] — [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [peɪst] [rɪˈzemblɪŋ] [tɑː(r)] — [stændz]
A small jar of prepared opium — a thick black paste resembling tar — stands
一个 小的 罐 的 准备 鸦片 — 一个 厚的 黑色的 粘贴 类似 焦油 — 站立
[nɪə(r)][ðə; ði][læmp] .
near the lamp .
靠近 这 灯 .
灯旁放着一小罐配好的鸦片——一种类似焦油的浓稠黑色膏状物。

[ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] [ˈleɪzəli] [dɪps][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪst] ; [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][aɪˈtiː]
The smoker leisurely dips a wire into the paste ; a few drops adhere to it
这 吸烟者 悠闲 蘸酱 一个 金属丝 进入 这 粘贴 ; 一个 很少 滴 粘着 到 它
,
/
,
熏制者悠闲地将一根细线浸入烟膏中，几滴烟膏粘在了细线上。

[ænd; ənd][hiː; hi][twɜːrlz][ðə; ði][ˈwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [weə(r)] [ðeɪ] [fraɪ][ænd; ənd]
and he twirls the wire in the flame of the lamp , where they fry and
和 他 旋转 这 金属丝 在 这 火焰 的 这 灯 , 在哪里 他们 炒 和
[ˈbʌb(ə)l] ;
bubble ;
气泡 ;
他在灯火中旋转电线，电线在火焰中煎炸起泡；

[hiː; hi] [ðen] [drɔːz] [ðem; ðəm][əˈpɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [paɪp] - [bəʊl] ,
he then draws them upon the rim of the clay pipe - bowl ,
他 然后 平局 他们 之上 这 轮缘 的 这 黏土 管道 - 碗 ,
然后他将它们画在陶土烟斗碗的边缘上，
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪnˈheɪl] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [ˈwaɪtɪ] [sməʊk] .
and at once inhales three or four mouthfuls of whitish smoke .
和 在 一次 吸气 三 或者 四 一口一口 的 白色 抽烟 .
然后他立刻吸入了三四口白色的烟雾。

[ðɪs] [ˈemptɪz] [ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz][ˈleɪzɪli]
This empties the pipe , and the slow process of feeding the bowl is lazily
这 空瓶 这 管道 , 和 这 慢的 过程 的 喂养 这 碗 是 懒洋洋
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 .
这样就清空了管道，然后缓慢地重复向碗里喂食的过程。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ;
It is a labor of love ;
它 是 一个 劳动 的 爱 ;
这是出于热爱而做的工作；
[ðə; ði] [aɪz] [gləʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbʌblɪŋ] [drʌg] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][əˈnʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [ðəʊz]
the eyes gloat upon the bubbling drug which shall anon witch the soul of those
这 眼睛 幸灾乐祸 之上 这 冒泡 药品 哪个 将 匿名 巫婆 这 灵魂 的 那些
[ɪˈmeɪsiətɪd] [ˈtɔɪlə] .
emaciated toilers .
瘦弱 辛勤劳作者 .
他们贪婪地盯着冒着泡的毒品，这毒品很快就会毒害那些骨瘦如柴的劳动者的灵魂。

他们贪婪地盯着冒着泡的毒品，这毒品很快就会毒害那些骨瘦如柴的劳动者的灵魂。

[ðeɪ] [rɪ'nju:] [ðə; ði][paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
They renew the pipe again and again ;
他们 更新 这 管道 再次 和 再次 ;

他们一次又一次地更换管道；

[ðeə(r)][tɔ:k] [grəʊz] [les] ['fri:kwənt][ænd; ənd] ['dwindl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [sə'ɪləkwɪ] .
their talk grows less frequent and dwindles to a whispered soliloquy .
他们的 讲话 生长 较少的 频繁 和 逐渐减少 到 一个 低声说道 独白 .

他们的交谈越来越少，最后变成了低声的独白。

[wi:; wi] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][smaɪld] [æt; ət][baɪ][dɪ'liəriəs; dɪ'liəriəs] [aɪz] ;
We address them , and are smiled at by delirious eyes ;
我们 地址 他们 , 和 是 微笑 在 经过 谵妄 眼睛 ;

我们向他们讲话，他们用迷离的眼神看着我们微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rævənəs] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [si:lɪd] [tu:; tə][ðæt] ['mædʒɪk][tju:b] ,
but the ravenous lips are sealed to that magic tube ,
但 这 贪婪的 嘴唇 是 密封 到 那 魔法 管子 ,

但是，那双贪婪的嘴唇却紧紧地贴着那根神奇的管子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɔ:; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] .
from which they draw the breath of a life we know not of .
从 哪个 他们 画 这 气息 的 一个 生活 我们 知道 不是 的 .

它们从中汲取我们所不知的生命气息。

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [rɪ'læks] ; [ðeə(r)] [hedz] [sɪŋk][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊz] ; [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'spɒnd] ,
Their fingers relax ; their heads sink upon the pillows ; they no longer respond ,
他们的 手指 放松 ; 他们的 头部 下沉 之上 这 枕头 ; 他们 不 更长 回应 ,

他们的手指放松下来；他们的头沉入枕头里；他们不再回应。

['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [wen] [wi:; wi] [naʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
even by a glance , when we now appeal to them .
甚至 经过 一个 瞥一眼 , 什么时候 我们 现在 上诉 到 他们 .

即使只是一眼，当我们向他们发出呼吁时。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'leɪ] , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['enəmi] [ɒv; əv][di:] ['kwɪnsɪ] ,
Here is the famous Malay , the fearful enemy of De Quincey ,
这里 是 这 著名的 马来语 , 这 可怕 敌人 的 德 昆西 ,

这就是著名的马来人，德昆西的劲敌。

[hu:] ['naɪtli] [drʌgd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪntu:][,eɪʒɪ'ætɪk; ,eɪʃɪ'ætɪk] ['si:z] ,
who nightly drugged his master into Asiatic seas ,
WHO 每晚 吸毒 他的 掌握 进入 亚洲 海域 ,

他每晚都给主人下药，然后把主人扔进亚洲海域。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪm'self] [ɪz] ['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [hi:ts] [ænd; ənd]['vɜ:ɪtɪk(ə)l] ['sʌnlɑɪt] [ɒv; əv]
and now himself is basking in the tropical heats and vertical sunlight of
和 现在 他自己 是 晒太阳 在 这 热带 加热 和 垂直的 阳光 的

[,hɪndʊ'stæn] .

Hindustan .
印度斯坦 .

现在他正沐浴在印度斯坦的热带热浪和垂直的阳光下。

['i:dʒɪpt][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][gɒdz][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['si:krət] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]
Egypt and her gods are his ; for him the secret chambers of
埃及 和 她 神 是 他的 ; 为了 他 这 秘密 房间 的

['ki:ɔps] [ɑ:(r); ə(r)] [,ʌn'lɒkt] ;
Cheops are unlocked ;
胡夫 是 已解锁 ;

埃及和埃及的神灵都属于他；胡夫的密室为他敞开；

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ɪz] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][pəˈgəʊdəz] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈaɪdl] ,
he also is transfixed at the summit of pagodas ; he is the idol ,
他 还 是 呆若木鸡 在 这 首脑 的 宝塔 ; 他 是 这 偶像 ;
他也对宝塔之巅着迷；他就是偶像。

[ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] [ˈwəːʃɪp] , [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪst] .
the priest , the worshipped , the sacrificed .
这 牧师 , 这 崇拜 , 这 牺牲 .
祭司、被崇拜者、被献祭者。

[ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv] [ˈbrɑːmə] [pəˈsjuːz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfaːrɪsts][ɒv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪʃə] ; [hiː; hi][ɪz]
The wrath of Brahma pursues him through the forests of Asia ; he is
这 愤怒 的 梵 追寻 他 通过 这 森林 的 亚洲 ; 他 是
[ðə; ði] [ˈheɪt] [ɒv; əv] [ˈvɪʃnuː] ;
the hated of Vishnu ;
这 憎恨 的 毗湿奴 ;
梵天的愤怒追随他穿越亚洲的森林；他是毗湿奴所憎恨的人；

[ˈsɪvər][laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ˈaɪsɪs][ænd; ænd][əʊˈsaɪərɪs] [kənˈfrʌnt] [hɪm] .
Siva lies in wait for him ; Isis and Osiris confront him .
湿婆 谎言 在 等待 为了 他 ; 伊西斯 和 奥西里斯 面对 他 .
湿婆神埋伏着等待他；伊西斯和奥西里斯与他对峙。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kiː] [wɪtʃ] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði][ˈɡerts] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n]
What is this key which seems for a time to unlock the gates of heaven
什么 是 这 钥匙 哪个 似乎 为了 一个 时间 到 开锁 这 大门 的 天堂
[ænd; ænd][ɒv; əv] [hel] ?
and of hell ?
和 的 地狱 ?
这把钥匙究竟是什么？它似乎可以一时打开天堂之门，也能一时打开地狱之门？

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈkɒmplɪkətɪd] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːməkəˈpiːə] .
It is the most complicated drug in the pharmacopoeia .
它 是 这 最多 复杂的 药品 在 这 药典 .
它是药典中最复杂的药物。

[ðəʊ] [əˈpærəntli] [ˈnʌθɪŋ] [məː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [blæk] , [ˈslaɪmi] [peɪst] ,
Though apparently nothing more than a simple black , slimy paste ,
尽管 显然 没有什么 更多的 比 一个 简单的 黑色的 , 黏糊糊的 粘贴 ,
虽然表面上看起来只不过是一种简单的黑色黏糊状物，

[əˈnæləsɪs] [rɪˈviːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti]
analysis reveals the fact that it contains no less than five - and - twenty
分析 揭示 这 事实 那 它 包含 不 较少的 比 五 - 和 - 二十
[ˈelɪmənts] ,
elements ,
元素 ,
分析表明，它至少包含二十五种元素。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkɒmpaʊnd] [baɪ][ɪtˈself] ,
each one of them a compound by itself ,
每个 一 的 他们 一个 化合物 经过 本身 ,
它们每一种本身都是一种化合物。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst][ˈkɒmpleks][ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [nəʊn]
and many of them among the most complex compounds known
和 许多 的 他们 之中 这 最多 复杂的 化合物 已知
[tuː; tə][ˈmɒd(ə)n] [ˈkemɪstri] .
to modern chemistry .
到 现代的 化学 .
其中许多化合物是现代化学已知的最复杂的化合物之一。

[ðɪs] " [dred] ['eɪdʒənt][pɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl̩] ['pleɪzə(r)] [ænd; ənd][peɪn] , " [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [pɒv; əv][æn; ən] "
This " dread agent of unimaginable pleasure and pain , " this author of an "
这 " 恐惧 代理人 的 难以想象 乐趣 和 疼痛 , " 这 作者 的 一个 "
[ˈɪliəd] [pɒv; əv][wəu] ,
Iliad of woes ,
《伊利亚特》 的 烦恼 ,

这位“难以想象的快乐和痛苦的可怕使者”，这位“苦难之伊利亚特”的作者，

" [laɪz] [wɪ'dɪn] [ri:tɪ] [pɒv; əv] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
" lies within reach of every creature in the commonwealth .
" 谎言 之内 抵达 的 每一个 生物 在 这 联邦 .

“联邦内的每个生物都能触及到它。”

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'lait(ə)nd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] [pɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['i:tə(r)] [hæz; həz]
As the most enlightened and communicative of the opium - eaters has
作为 这 最多 开明 和 沟通 的 这 鸦片 - 食客 有
[əb'zɜːvd] :
observed :
观察到 :

正如最开明、最善于沟通的鸦片吸食者所观察到的那样：

" ['hæpɪnəs] [meɪ][biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penɪ] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪskəʊt]
" Happiness may be bought for a penny , and carried in the waistcoat
" 幸福 可能 是 买 为了 一个 一分钱 , 和 携带 在 这 马甲
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

“幸福只需一便士就能买到，而且可以放在背心口袋里；

[pɔːtəb(ə)l] ['ekstəsi] [meɪ][biː; bi][hæd; həd] [kɔːkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][paɪnt]['bɒt(ə)l] ;
portable ecstasy may be had corked up in a pint bottle ;
便携的 狂喜 可能 是 有 软木塞 向上 在 一个 品脱 瓶子 ;

便携式摇头丸可能装在品脱瓶中，用软木塞封好；

[piːs] [pɒv; əv][maɪnd] [meɪ][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn]['gælənz][baɪ][ðə; ði][meɪl] - [kəʊt]] .
peace of mind may be set down in gallons by the mail - coach .
和平 的 头脑 可能 是 放 向下 在 加仑 经过 这 邮件 - 教练 .

邮车或许会把安心感一加仑一加仑地送来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [pɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['kuːli] [traɪbz] ;
" This is the chief , the inevitable dissipation of our coolie tribes ;
" 这 是 这 首席 , 这 不可避免的 耗散 的 我们的 苦力 部落 ;

“这是主要原因，是我们苦力部落不可避免的消亡；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
this is one of the evils with which we have to battle ,
这 是 一 的 这 罪恶 和 哪个 我们 有 到 战斗 ,

这是我们必须与之斗争的罪恶之一。

[ænd; ənd][ɪn][kəm'pæɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] [ɪz][nəʊ]
and in comparison with which the excessive indulgence in intoxicating liquors is no
和 在 比较 和 哪个 这 过多的 放纵 在 醉人 酒 是 不
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ə; eɪ][bəəd] [driːm] [ɪz][tuː; tə] ['həʊpləs] [ɪn'sænəti] .
more than what a bad dream is to hopeless insanity .
更多的 比 什么 一个 坏的 梦 是 到 绝望 疯狂 .

与此相比，过度沉溺于烈酒就像噩梦之于绝望的疯狂。

[siː] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [fɔːmz] [pɒn]['əʊpiəm] ['pɪləʊz] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði][səː'siːən] [spel] ;
See the hundred forms on opium pillows already under the Circean spell ;
看 这 百 表格 在 鸦片 枕头 已经 在下面 这 环面 拼写 ;

看看鸦片枕头上那些已经中了瑟西斯魔法的百种图案；

[swɔ:rmz][ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə]['entə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
swarms are without the chambers awaiting their turn to enter and enjoy the
蜂群 是 没有 这 房间 等待中 他们的 转动 到 进入 和 享受 这
[fɪk'tɪʃəs] [dɪ'larts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærədəɪs] .
fictitious delights of this paradise .
虚拟 美味 的 这 天堂 .

成群的人聚集在房间外，等待轮到自己进入，享受这个虚构天堂的乐趣。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪt][ɪz][wʌŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] ['wɪzdəm][ænd; ənd]
While the opium habit is one that should be treated at once with wisdom and
尽管 这 鸦片 习惯 是 一 那 应该 是 治疗 在 一次 和 智慧 和
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,

虽然吸食鸦片的习惯应该立即以智慧和严厉的方式加以治疗，

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['sɪəriəsli] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] ,
there is another point which seriously involves the Chinese question , and , unhappily ,
那里 是 其他 观点 哪个 严重地 涉及 这 中国人 问题 , 和 , 不幸地 ,
还有一点与中国问题密切相关，而且不幸的是，

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hændld] [wɪð] [glʌvz] .
it must be handled with gloves .
它 必须 是 处理 和 手套 .

必须戴手套操作。

[ˌnaɪn'ti:n] - ['twentiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['wɪmɪn] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'preɪvd] !
Nineteen - twentieths of the Chinese women in San Francisco are depraved !
十九 - 二十分之一 的 这 中国人 女性 在 圣 弗朗西斯科 是 堕落的 !
旧金山的中国女性中，有19%是堕落的！

[nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɜə(r)] - ['haʊzɪz] [wi:; wi][ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [də'mestɪk]
Not far from one of the pleasure - houses we intruded upon a domestic
不是 远的 从 一 的 这 乐趣 - 房屋 我们 入侵 之上 一个 国内的
[hɑ:θ] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [pʌŋk] [ænd; ənd] ['pestɪləns] .
hearth smelling of punk and pestilence .
炉 闻起来 的 朋克 和 瘟疫 .

离我们闯入的其中一家妓院不远，我们发现了一个弥漫着朋克和瘟疫气味的家庭壁炉。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [fled] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [æt; ət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
A child fled with a shrill scream at our approach .
一个 孩子 逃亡 和 一个 尖锐 尖叫 在 我们的 方法 .

我们走近时，一个孩子尖叫着逃走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] .
This was the hospital of the quarter .
这 曾是 这 医院 的 这 四分之一 .

这是当时该地区最好的医院。

[naɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv]['smɔ:lpɒks][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [wɔ:lz] ,
Nine cases of smallpox were once found within its narrow walls ,
九 案例 的 天花 是 一次 成立 之内 它是 狭窄的 墙壁 ,
这座狭窄的城堡内曾发现过九例天花病例。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][wʌŋ][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
and with no one to care for them .
和 和 不 一 到 关心 为了 他们 .

而且没有人照顾他们。

[æz; əz][wi:; wi][ɪk'splɔ:rd][ɪts][kræmpt][wɔ:dz][ʼaʊə(r)][pɑ:θ][wɒz; wəz][əb'strʌktɪd][baɪ][ə; eɪ][ʼbɒdi]
As we explored its cramped wards our path was obstructed by a body
作为 我们 探索 它是 狭窄 病房 我们的 小路 曾是 受阻 经过 一个 身体
[stretʃt][ə'pɒn][ə; eɪ][bentʃ] .
stretched upon a bench .
拉伸 之上 一个 长椅 .

当我们探索它狭小的病房时，一条路被躺在长椅上的一具尸体挡住了。

[ðə; ði][feɪs][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðæt][prɪ'kju:liə(r)][sməʊk][ʼkʌlə(r)][wɪtʃ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
The face was of that peculiar smoke color which we are obliged to
这 脸 曾是 的 那 奇特 抽烟 颜色 哪个 我们 是 有义务 到
[ək'sept][æz; əz][,tʃaɪ'ni:z][ʼpælə(r)] ;
accept as Chinese pallor ;
接受 作为 中国人 苍白 ;
他的脸色是那种特殊的烟灰色，我们只能将其视为中国人的苍白肤色；

[ðə; ði][trʌŋk][wɒz; wəz][,sweɪð, swɔð][,laɪk][ə; eɪ][ʼmʌmi][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv][ʼfɪlθi][rægz] ; [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
the trunk was swathed like a mummy in folds of filthy rags ; it was
这 树干 曾是 裹挟着 喜欢 一个 木乃伊 在 折叠 的 污秽 破布 ; 它 曾是
[ˈməʊʃnləs][æz; əz][stəʊn] ,
motionless as stone ,
静止不动 作为 石头 ,
树干像木乃伊一样被肮脏的破布层层叠叠地包裹着，一动不动，像石头一样。

[ə'pærəntli][ɪn'sensəb(ə)l] .
apparently insensible .
显然 麻木不仁 .

似乎毫无知觉。

[ðʌs][dɪd][æn; ən][ʼəʊpiəm][ʼvɪktɪm][ə'weɪt][hɪz; ɪz][,dɪsə'lu:ʃn] .
Thus did an opium victim await his dissolution .
因此 做过 一个 鸦片 受害者 等待 他的 溶解 .

就这样，一个鸦片受害者等待着生命的终结。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ru:m][ə; eɪ][rʌf][di:l][ʼberɪəl] - [keɪs][stəd][ə'pɒn][tu:] [st'u:lz] ;
In the next room a rough deal burial - case stood upon two stools ;
在 这 下一个 房间 一个 粗糙的 交易 葬礼 - 案件 站立 之上 二 凳子 ;

隔壁房间里，一个简陋的棺材放在两个凳子上；

[ˈteɪpəz][wɜ:(r); wə(r)][ˈflɪkərɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;
tapers were flickering upon the floor ;
锥形 是 闪烁 之上 这 地面 ;

地板上，蜡烛摇曳着光芒；

[ðə; ði][fju:mz][ɒv; əv][ʼbɜ:nɪŋ][pʌŋk][ˈfreɪtɪd][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ˈklaʊdɪd][ðə; ði][ˈvɪʒn] ; [ðə; ði]
the fumes of burning punk freighted the air and clouded the vision ; the
这 烟雾 的 燃烧 朋克 货运 这 空气 和 阴天 这 想象 ; 这
[pleɪs][wɒz; wəz][kli:n][ɪ'nʌf] ,
place was clean enough ,
地方 曾是 干净的 足够的 ,

燃烧的朋克烟雾弥漫在空气中，令人视线模糊；但这个地方还算干净。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈpɜ:fɪktli][beə(r)] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈemɪnəntli][ˌʌn'ɪntrəstɪŋ] .
for it was perfectly bare , but it was eminently uninteresting .
为了 它 曾是 完美 裸 , 但 它 曾是 非常 无聊 .

因为它空空荡荡，但却极其乏味。

[kləʊz] [æʔ; əʔ][hænd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈberɪəl] - [keɪs] , [æʔ; əʔ] [ˈempti] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)]
Close at hand stood a second burial - case , an empty one , with the cover
关闭 在 手 站立 一个 第二 葬礼 - 案件 , 一个 空的 一 , 和 这 覆盖
[ˈstændɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] ;
standing against the wall ;
常设 反对 这 墙 ;

旁边放着第二个棺材，是空的，棺盖靠墙立着；

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [mɔ:(r)][ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈtenənt] — [hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈdaɪŋ] [ɪn]
a few hours more and it would find a tenant — he who was dying in
一个 很少 小时 更多的 和 它 会 寻找 一个 租户 — 他 WHO 曾是 垂死 在
[rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
rags and filth in the room adjoining .
破布 和 污秽 在 这 房间 相邻的 .

再过几个小时，它就会找到租客——隔壁房间里那个衣衫褴褛、肮脏不堪、奄奄一息的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈhɒspɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:tə(r)] ,
This was the native hospital of the quarter ,
这 曾是 这 本国的 医院 的 这 四分之一 ,
这是该地区的本地医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rˈstæblɪʃmənt] .
and the mother of the child was the matron of the establishment .
和 这 母亲 的 这 孩子 曾是 这 护士长 的 这 建立 .
孩子的母亲是这家旅馆的女舍监。

[aɪ] [wɪl] [kɑ:st][bʌt; bət][wʌn][mɔ:(r)] [ˈjædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈku:lɪ] [ˈkwɔ:tə(r)] ,
I will cast but one more shadow on the coolie quarter ,
我 将要 投掷 但 一 更多的 阴影 在 这 苦力 四分之一 ,
我将再在苦力区投下一道阴影，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌŋʃaɪn] .
and then we will search for sunshine .
和 然后 我们 将要 搜索 为了 阳光 .
然后我们将去寻找阳光。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɒli] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə][ɪgˈnɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [ˈleprəsi] [ɑ:(r); ə(r)]
It is folly to attempt to ignore the fact that the seeds of leprosy are
它是 蠢事 到 试图 到 忽略 这 事实 那 这 种子 的 麻风 是
[səʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] .
sown among the Chinese .
播种 之中 这 中国人 .
试图忽视麻风病的种子在中国播下的事实是愚蠢的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pru:f] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] .
If you would have Proof , follow me .
如果 你 会 有 证明 , 跟随 我 .
如果你有证据，请关注我。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdriəri] [draɪv][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [pest] - [haʊs] .
It is a dreary drive over the hills to the pest - house .
它是 一个 凄凉 驾驶 超过 这 丘陵 到 这 害虫 - 房子 .
前往灭虫所的路途阴沉沉的，要翻越山丘。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [drɒpt] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ði] [helθ] [ˈɒfɪsə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [ˈɒfɪs] .
Imagine that we have dropped in upon the health officer at his city office .
想象 那 我们 有 掉落 在 之上 这 健康 官 在 他的 城市 办公室 .
想象一下，我们突然造访了卫生官员的市政办公室。

[ˈaʊə(r)] [prəˈpəʊzd] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
Our proposed visitation has been telephoned to the resident physician ,
我们的 建议的 探视 有 到过 电话 到 这 居民 医生 ,
我们已通过电话将拟定的探访计划告知了驻院医生。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈprɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈleprəs] [ˈpeɪ(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [sləʊp][ɒv; əv]
who is a kind of prisoner with his leprous patients on the lonesome slope of
WHO 是 一个 种类 的 囚犯 和 他的 麻风病 患者 在 这 寂寞 坡 的
[ə; eɪ] [səˈbɜːbən] [hɪl] .
a suburban hill .
一个 郊区 爬坡道 .

他就像一个囚犯，和他的麻风病人一起被囚禁在郊区山坡上一个偏僻的地方。

[æz; əz][wiː; wi][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] , [əˈmʌŋ] [hɑːf] - [ˈɡreɪdɪd] [striːts] ,
As we get into the rugged edge of the city , among half - graded streets ,
作为 我们 得到 进入 这 崎岖 边缘 的 这 城市 , 之中 一半 - 已评分 街道 ,
当我们进入城市崎岖的边缘地带，穿过那些未修整过的街道时，

[strips][ɒv; əv] [ˈmɑːʃlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈrʌstɪk][ˌpɒpjʊˈleɪ](ə)n , [wiː; wi][ɑːsk][ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə]
strips of marshland , and a semi - rustic population , we ask our way to
条状物 的 沼泽地 , 和 一个 半 - 乡村 人口 , 我们 问 我们的 方式 到
[ðə; ði][pest] - [haʊs] .
the pest - house .
这 害虫 - 房子 .

我们沿着狭长的沼泽地和半乡村化的居民区一路打听，找到了害虫防治站。

[ˈjɒndə(r)][aɪˈtiː][laɪz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðæt] [haɪ] [waɪt] [fens] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ,
Yonder it lies , surrounded by that high white fence on the hill - top ,
远处 它 谎言 , 包围 经过 那 高的 白色的 栅栏 在 这 爬坡道 - 顶部 ,
它就坐落在山顶上，被高高的白色栅栏环绕着。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [mɑːʃ] [wʌns] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [ˈklæməərəs] [ˈwɔːtə(r)] - [faʊl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ,
above a marsh once clouded with clamorous water - fowl , but now all ,
多于 一个 沼泽 一次 阴天 和 喧闹的 水 - 鸡 , 但 现在 全部 ,
曾经遍布喧闹水禽的沼泽之上，如今却空无一物。

[ɔːl][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəntiːn] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] .
all under the spell of the quarantine , and desolate beyond description .
全部 在下面 这 拼写 的 这 隔离 , 和 荒凉 超过 描述 .
一切都笼罩在隔离的阴影下，荒凉得难以形容。

[ˈaʊə(r)][rəʊd][wɪndz; waɪndz][ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊp] , [səʊn] [θɪk] [wɪð] [stəʊnz] ,
Our road winds up the hill - slope , sown thick with stones ,
我们的 路 风 向上 这 爬坡道 - 坡 , 播种 厚的 和 石头 ,
我们的道路蜿蜒而上，沿着布满碎石的山坡延伸。

[ænd; ənd][stɒps] [ɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɒlɪd] [ɡert] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈræbɪt] [fens] [ðæt] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]
and stops short at the great solid gate in the high rabbit fence that walls in the
和 停止 短的 在 这 伟大的 坚硬的 门 在 这 高的 兔子 栅栏 那 墙壁 在 这
[ˈdevəlz][ˈeɪkə(r)] ,
devil's acre ,
魔鬼的 英亩 ,

然后，他突然停在了高高的兔子围栏上那扇巨大的、坚固的大门前，那围栏围住了魔鬼的领地。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ][kɔːl][aɪˈtiː] .
if I may so call it .
如果 我 可能 所以 称呼 它 .

如果我可以用这个词来形容的话。

[wiː; wi] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [bel] — [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] - [bel] ,
We ring the dreadful bell — the passing - bell ,
我们 戒指 这 可怕 钟 — 这 通过 - 钟 ,
我们敲响了那可怕的钟声——死亡之钟，

[ðæt][ɪz][ˈseldəm] [rʌŋ] [seɪv] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][pʊ; əv][əˈnʌðə(r)] [ˈfɜːtfl] [ˈbɒdi] [kləʊðd] [ɪn]
that is seldom rung save to announce the arrival of another fateful body clothed in
那 是 很少 梯子 节省 到 宣布 这 到达 的 其他 命运的 身体 穿着衣服 在
[ˈlɪvɪŋ] [deθ] .
living death .
活的 死亡 .

除非是为了宣告又一个身披行尸走肉的亡灵的到来，否则很少会敲响这口钟。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈwelkəm] [ˌjuːˈes][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈkləʊʒə(r)] [ðæt][ɪz] [ˈʌtəli] [ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] ;
The doctor welcomes us to an enclosure that is utterly whitewashed ;
这 医生 欢迎 我们 到 一个 外壳 那 是 完全地 粉刷过的 ;
医生带我们来到一个完全粉刷成白色的围栏里 ;

[ðə; ði] [drɪˈtæt[t] [ˈhaʊzɪz] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː][ɑː(r); ə(r)] [kept] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .
the detached houses within it are kept sweet and clean .
这 分离的 房屋 之内 它 是 保留 甜的 和 干净的 .
里面的独立式住宅都保持得干净整洁。

[ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌæzəˈret][ɪz][pʊ; əv][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [drɪˈskrɪpʃn] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
Everything connected with the lazaret is of the cheapest description ; there is a
一切 连接 和 这 隔离区 是 的 这 最便宜 描述 ; 那里 是 一个
[ˈprɪmətɪv] [sɪmˈplɪsəti] ,
primitive simplicity ,
原始 简单 ,
隔离区的一切设施都极其简陋，十分原始。

[ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈneɪkɪdnəs] ,
a modest nakedness ,
一个 谦虚的 裸体 ,
一种含蓄的裸露，

[æn; ən][ɪnˈsjuːləɪtɪd][eə(r)][əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt][rɪˈmaɪndz][wʌŋ][pʊ; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [drɪˈsembə(r)][ɪn][ə; eɪ]
an insulated air about the place that reminds one of a chill December in a
一个 绝缘的 空气 关于 这 地方 那 提醒 一 的 一个 寒意 十二月 在 一个
[ˈdezət] [ˈaɪlənd] .
desert island .
沙漠 岛 .
这里弥漫着一种与世隔绝的气氛，让人想起十二月荒岛上的寒冷天气。

[tʃiːp] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [ʌnˈhæns(ə)m] ,
Cheap as it is and unhandsome ,
便宜的 作为 它 是 和 相貌平平 ,
虽然价格低廉且外观不佳，

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði][rɪˈkwaɪərmənts][pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ɪts]
the hospital is sufficient to meet all the requirements of the plague in its
这 医院 是 充足的 到 见面 全部 这 要求 的 这 瘟疫 在 它是
[ˈprez(ə)nt][steɪdʒ][pʊ; əv] [drɪˈveləpmənt] .
present stage of development .
展示 阶段 的 发展 .
医院足以满足瘟疫目前发展阶段的所有需求。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; hæz] [ˈwiːdɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪnˈkləʊʒə(r)] , [ˈplɑːntɪd][aɪˈtiː] , [hedʒd] [aɪˈtiː][əˈbaʊt] [wɪð]
The doctor has weeded out the enclosure , planted it , hedged it about with
这 医生 有 除草 出去 这 外壳 , 已种植 它 , 对冲 它 关于 和
[ðə; ði][ˈfiːvə(r)] - [drɪˈspeɪŋ] [ˌjuːkəˈlɪptəs] ,
the fever - dispelling eucalyptus ,
这 发烧 - 驱散 桉树 ,
医生已经清理了围栏里的杂草，种上了植物，并用能退烧的桉树将其围了起来。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][l'ɪt(ə)] [plɒt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] , — [bʌt; bət]
and has already a little plot of flowers by the office window , — but
和 有 已经 一个 小的 阴谋 的 花朵 经过 这 办公室 窗户 , — 但
办公室窗边已经种了一小片花, ——但是

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [wɒt] [wi;; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [si:] .
this is not what we have come to see .
这 是 不是 什么 我们 有 来 到 看 .
这不是我们想看到的。

[wʌn] [wɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [pest] - [haʊs] [ɪz][set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z]
One ward in the pest - house is set apart for the exclusive use of the Chinese
— 病房 在 这 害虫 - 房子 是 放 除 为了 这 独家的 使用 的 这 中国人
[l'lepə(r)] ,
lepers ,
麻风病人 ,

隔离院里专门辟出一间病房供中国麻风病人使用。

[hu:] [hæv; həv][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['aɪsələɪtɪd] .
who have but recently been isolated .
WHO 有 但 最近 到过 孤立 .
他们最近一直处于隔离状态。

[wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪntrə'dju:st] [tu;; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'hʌðə(r)] ,
We are introduced to the poor creatures one after another ,
我们 是 介绍 到 这 贫穷的 生物 一 后 其他 ,
我们一个接一个地见到了这些可怜的动物,

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi;; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,
and then we take them all in at a glance ,
和 然后 我们 拿 他们 全部 在 在 一个 瞥一眼 ,
然后我们一眼就能把它们全部看完。

[ɔ:(r)] [gru:p] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ðeə(r)] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [di:,kɒmpə'zɪʃn] ,
or group them according to their various stages of decomposition ,
或者 团体 他们 根据 到 他们的 各种各样的 阶段 的 分解 ,
或者根据它们不同的分解阶段进行分组,

[ɔ:(r)][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)] [h'ɪdiəsənəs] .
or the peculiar character of their physical hideousness .
或者 这 奇特 特点 的 他们的 身体的 丑陋 .
或者他们丑陋的外表所具有的独特特征。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɔ:l][ə'laɪk] ; [wɪð] [sʌm; səm][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [brɪ'gʌn] [tu;; tə]['wɪðə(r)][ænd; ʌnd]
They are not all alike ; with some the flesh has begun to wither and
他们 是 不是 全部 同样 ; 和 一些 这 肉 有 开始 到 枯萎 和
[tu;; tə] [slaʊ] [ɒf] ,
to slough off ,
到 泥沼 离开 ,
它们并不都一样; 有些肉已经开始枯萎脱落了。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪf(ə)] ; [æz; əz]['feɪtəlist] ,
yet they are comparatively cheerful ; as fatalists ,
然而 他们 是 比较 快乐 ; 作为 宿命论者 ,
然而, 他们相对来说比较乐观; 作为宿命论者,

[aɪ'ti:] [meɪks] ['veri] [l'ɪt(ə)] ['dɪfrəns] [tu;; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [su:n] [ɔ:(r)][ɪn] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
it makes very little difference to them how soon or in what fashion they are
它 制作 非常 小的 不同之处 到 他们 如何 很快 或者 在 什么 时尚 他们 是
[trænz'lɛɪtɪd][tu;; tə][ðə; ði][l'ʌðə(r)][laɪf] .
translated to the other life .
翻译 到 这 其他 生活 .
对他们来说, 以何种方式或多快的速度进入另一个世界, 其实都无关紧要。

[ðeə(r)][ɪz][wʌŋ] [ju:θ] [hu:] ['daʊtləs] ['ʌfə] [sʌm; səm] [,ɪŋkən'vi:njəns] [frəm; frəm][ðə; ði] ['klʌmzi]
There is one youth who doubtless suffers some inconveniences from the clumsy
那里 是 一 青年 WHO 毫无疑问 遭受 一些 不便之处 从 这 笨拙
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .
development of his case .
发展 的 他的 案件 .
毫无疑问，有一位青年会因为他案件的笨拙发展而遭受一些不便。

[ðɪs] [læd] , [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
This lad , about eighteen years of age ,
这 小伙子 , 关于 十八 年 的 年龄 ,
这个小伙子，大约十八岁，

[hæz; hæz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz]['swəʊlən][laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [kə'rʌp(ə)n] ;
has a face that is swollen like a sponge saturated with corruption ;
有 一个 脸 那 是 肿 喜欢 一个 海绵 饱和 和 腐败 ;
他的脸肿胀得像一块浸透了腐败的海绵；

[hi:; hi] ['kænəʊt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['bləʊtɪd] ['aɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [lʊks]
he cannot raise his bloated eyelids , but , with his head thrown back , looks
他 不能 增加 他的 腹胀 眼睑 , 但 , 和 他的 头 抛掷 后退 , 看起来
[ˈdaʊnwəd] [əʊnə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
downward over his cheeks .
向下 超过 他的 脸颊 .
他无法抬起肿胀的眼皮，只能仰着头，向下望着脸颊。

[tu:] [ɒv; əv] [ði:z] ['lepə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['spesəməŋ] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)]
Two of these lepers are as astonishing specimens as any that have ever
二 的 这些 麻风病人 是 作为 惊人 标本 作为 任何 那 有 曾经
[kʌm] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
come under my observation ,
来 在下面 我的 观察 ,
这两名麻风病人是我见过的最令人震惊的病例之一。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['mɔ:bidli] [sɔ:t] [ðem; ðəm][frəm; frəm]['pæləstəɪn][tu:; tə][ˌməʊləu'kɑ:i] .
yet I have morbidly sought them from Palestine to Molokai .
然而 我 有 病态地 寻求 他们 从 巴勒斯坦 到 莫洛凯岛 .
然而，我却带着病态的好奇心，从巴勒斯坦到莫洛凯岛，一路寻觅着它们。

[ɪn] [ði:z] [keɪsɪz][ðə; ði] ['mʌs(ə)lɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɒtɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['kɜ:dld] ; ['mæsɪz] [ɒv; əv]
In these cases the muscles are knotted , the blood curdled ; masses of
在 这些 案例 这 肌肉 是 打结的 , 这 血 凝固 ; 群众 的
[ˌʌn'həʊlsəm] [fleʃ] ['kʌnə(r)][ðem; ðəm] ,
unwholesome flesh cover them ,
不健康的 肉 覆盖 他们 ,
在这种情况下，肌肉僵硬，血液凝固；大量不健康的肉块覆盖着它们。

['laɪɪŋ] [fəʊld][ə'pɒŋ][fəʊld] ; [ðə; ði] [lɒbs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪəz] [hæŋ] [ˈɔ:l məʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊldə(r)] ;
lying fold upon fold ; the lobes of their ears hang almost to the shoulder ;
说谎 折叠 之上 折叠 ; 这 叶 的 他们的 耳朵 悬挂 几乎 到 这 肩膀 ;
层层叠叠的皮毛，垂到肩膀那么高；

[ðə; ði] [aɪz] [wen] ['vɪzəb(ə)l][hæv; həv][æn; ən][ɪn'hju:mən] [glɑ:ns] [ðæt] [træns'fiks, trænz-, tra:n-][ju:; jʊ]
the eyes when visible have an inhuman glance that transfixes you
这 眼睛 什么时候 可见的 有 一个 不人道 瞥一眼 那 固定 你
[wɪð] ['hɒrə(r)] .
with horror .
和 恐怖 .
当那双眼睛露出来的时候，会流露出一种非人的眼神，令人毛骨悚然。

[ðeə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈjeɪpləs] [stʌmps] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l][ˈnæt](ə)rəl] [fɔ:m] [ɔ:(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Their hands are shapeless stumps that have lost all natural form or expression .
他们的 双手 是 无形 树桩 那 有 丢失的全部 自然的 形式 或者 表达 .

他们的双手变成了失去所有自然形态和表情的、形状怪异的残肢。

[ɒv; əv][əʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleprəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑ:mənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]
Of old there was a law for the leprosy of a garment and of
的 老的 那里 曾是 一个 法律 为了 这 麻风 的 一个 服装 和 的
[ə; eɪ] [haʊs] ;
a house ;
一个 房子 ;

古时曾有一条法律，规定衣服和房屋不能染上麻风病；

[jet] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪndʒənsɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊˈzeɪk] [lɔ:] , [ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪn] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rdʒɪŋ]
yet , in spite of the stringency of that Mosaic law , the isolation , the purging
然而 , 在 尽管如此 的 这 严格性 的 那 马赛克 法律 , 这 隔离 , 这 清除
[wɪð] [ˈhɪsəp] ,
with hyssop ,
和 牛膝草 ,

然而，尽管摩西律法严苛，要求隔离，用牛膝草洁净，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [baɪ][ˈfaɪə(r)] , [ˌes ˈti:] . [lu:k] [ˈrekɔ:dz] : " [ðeə(r)] [met] [hɪm] [ten] [men] [hu:]
and the cleansing by fire , St . Luke records : " There met Him ten men who
和 这 清洁 经过 火 , 英石 : 卢克 记录 : " 那里 遇见 他 十 男人 who
[wɜ:(r); wə(r)][ˈlepə(r)] ,
were lepers ,
是 麻风病人 ,

圣路加福音记载了耶稣用火洁净耶稣的事：“有十个麻风病人迎面而来，

[hu:] [stʊd] [əˈfa:(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][kraɪd] , [ˈdʒɪ:zəs] ,
who stood afar off ; and they lifted up their voices and cried , Jesus ,
who 站立 远方 离开 ; 和 他们 抬起 向上 他们的 声音 和 哭 , 耶稣 ,
[ˌeɪˈfɑ:(r)] [stændɪŋ] [ˈdɪstəns] [ˈleɪtɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][kraɪd] , [ˈdʒɪ:zəs] ,
他们远远地站着，高声喊着：“耶稣，

[ˈma:stə(r)] , [hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn][ju: ˈes] !
Master , have mercy on us !
掌握 , 有 怜悯 在 我们 !

主啊，可怜我们吧！

" [ænd; ənd] [təˈdeɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [eɪˈti:n] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈlepə(r)][ˈɡæðə(r)][ɒn][ðə; ði]
" **And today , more than eighteen hundred years later , lepers gather on the**
" 和 今天 , 更多的 比 十八 百 年 之后 , 麻风病人 收集 在 这
[sləʊps] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˈzaɪən] ,
slopes of Mount Zion ,
连续下坡 的 山 锡安 ,

“而今天，一千八百多年过去了，麻风病人聚集在锡安山的山坡上。”

[ænd; ənd][ˈhɒvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡerts] [ɒv; əv][dʒəˈru:sələm] , [ænd; ənd] [kraʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]
and hover at the gates of Jerusalem , and crouch in the shadow of
和 徘徊 在 这 大门 的 耶路撒冷 , 和 蹲伏 在 这 阴影 的
[ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] ,
the tomb of David ,
这 墓 的 大卫 ,

他们徘徊在耶路撒冷的城门前，蹲伏在大卫墓的阴凉处。

[ˈkraɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ˈmɜ:si] .
crying for the bread of mercy .
哭泣 为了 这 面包 的 怜悯 .

哭着求施舍。

[ˈleprəsi] [wʌns] [ˈθɹəlɪ] [inˈgrɑ:ft, -græft] [bʌn] [ˈaʊə(r)] [ˈnei](ə)n] , [ænd; ənd] [nɔ:(r)] [ˈsi:də(r)] - [wʊd] , [nɔ:(r)]
Leprosy once thoroughly engrafted on our nation , and nor cedar - wood , nor
麻风 一次 彻底 嫁接 在 我们的 国家 , 和 也不 雪松 - 木头 , 也不
[ˈska:lət] , [nɔ:(r)] [ˈhɪsəp] ,
scarlet , nor hyssop ,
猩红 , 也不 牛膝草 ,

麻风病曾彻底侵袭我们的国家，而雪松木、朱红色花、牛膝草，都无济于事。

[nɔ:(r)] [kli:n] [bɜːdz] , [nɔ:(r)] [ju:z] [bʌ; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] , [nɔ:(r)] [ˈmeɪzəz] [bʌ; əv] [faɪn] [ˈflaʊə(r)] ,
nor clean birds , nor ewes of the first year , nor measures of fine flour ,
也不 干净的 鸟类 , 也不 母羊 的 这 第一的 年 , 也不 措施 的 美好的 面粉 ,
既没有干净的鸟，也没有一岁的母羊，也没有精面粉。

[nɔ:(r)] [ˈɒfəɹɪŋz] [bʌ; əv] [ˈeni] [sɔ:t] , [[æ; ʃəl] [klenz] [ju: ˈes] [fɔ:(r); fə(r)] [evəˈmɔ:(r)] .
nor offerings of any sort , shall cleanse us for evermore .
也不 供品 的 任何 种类 , 将 洁净 我们 为了 越来越 .
任何形式的供奉都不能永远洁净我们。

[let] [ju: ˈes] [tɜ:n] [tu:; tə] [ˈplezəntə] [ˈprɒspekts] — [ðə; ði] [dʒɒs] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
Let us turn to pleasanter prospects — the Joss House , for instance ,
让 我们 转动 到 更令人愉悦 前景 — 这 乔斯 房子 , 为了 实例 ,
让我们转向更令人愉快的前景——例如，神庙。

[wʌn] [bʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈtemplz] [ˈwɪðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈfri:kwəntli] [rɪˈpeə(r)] [tu:; tə] [prəˈpɪʃieɪt]
one of the several temples whither the Chinese frequently repair to propitiate
一 的 这 一些 寺庙 往哪里去 这 中国人 频繁地 维修 到 安抚
[ðə; ði] [rɪˈpəʊzfəl] [gɒdz] .
the reposeful gods .
这 宁静的 神 .

这是中国人经常前往祭拜安宁神灵的几座寺庙之一。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æ; ə; n] [ˌʌnpriˈtenʃəs] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstɜ:n(ə)l] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪts] [fəˈseɪd]
It is an unpretentious building , with nothing external to distinguish its facade
它 是 一个 朴实无华 建筑 , 和 没有什么 外部的 到 区分 它是 正面
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
from those adjoining ,
从 那些 相邻的 ,

这是一栋毫不起眼的建筑，从外部看，它的立面与相邻的建筑并无任何区别。

[seɪv] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈledʒənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
save only a Chinese legend above the door .
节省 仅有的 一个 中国人 传奇 多于 这 门 .
门上只保留了一段中国传说。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [krʊks] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] ;
There are many crooks and turns within it ;
那里 是 许多 骗子 和 转弯 之内 它 ;
其中有很多曲折和转弯；

[ˈraɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [steɪt] [bʌ; əv] [ˌfju:mrɪˈgeɪʃn] [əˈdɔ:n] [ɪts] [nuk] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nəs] ;
shrines in a perpetual state of fumigation adorn its nooks and corners ;
神社 在 一个 永久 状态 的 熏蒸 装饰 它是 角落 和 角落 ;
寺庙的各个角落都装饰着常年熏香的神龛；

[ˌəʊvəˈhed] [swɪŋ] [ˌʃelvz] [bʌ; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈtæbləʊz] ; [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈkɑ:vɪŋ]
overhead swing shelves of images rehearsing historical tableaux ; there is much carving
开销 摇摆 货架 的 图片 排练 历史 画作 ; 那里 是 很多 雕刻
[ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] ,
and gilding ,
和 镀金 ,

头顶的旋转式书架上摆放着描绘历史场景的图片；上面有大量的雕刻和镀金装饰。

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [peɪnt] .
and red and green paint .
和 红色的 和 绿色的 画 .

还有红色和绿色的颜料。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [fi:st] [ɒv; əv] ['læntənz] ,
It is the scene of a perennial feast of lanterns ,
它是这场景的一个多年生盛宴的灯笼 ,
这里常年灯火辉煌, 热闹非凡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpfl] ['entə(r)] ['saɪləntli] [wɪð] [bɜ:nt] - ['ɒfəɪŋz] [ænd; ənd] [mi:t] - ['ɒfəɪŋz]
and the worshipful enter silently with burnt - offerings and meat - offerings
和 这 崇拜的 进入 默默 和 烧焦的 - 供品 和 肉 - 供品
[ænd; ənd] [drɪŋk] - ['ɒfəɪŋz] ,
and drink - offerings ,
和 喝 - 供品 ,

敬拜者带着燔祭、素祭和奠祭静静地进入。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spred] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kə'ləs(ə)] [gɒd] ;
which they spread before the altar under the feet of some colossal god ;
哪个 他们 传播 前 这 坛 在下面 这 脚 的 一些 庞大 上帝 ;
他们将这祭品铺在祭坛前, 放在某个巨大神像的脚下;

[ðen] , [wɪð] [rɪ'pi:tɪd] [ˌdʒenju'flekʃn] , [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] .
then , with repeated genuflections , they retire .
然后 , 和 重复 屈膝礼 , 他们 退休 .
然后, 他们反复行屈膝礼, 退场了。

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [gɒŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [paɪps] ['stɑ:t(ə)l] [ju: 'es] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The thundering gong or the screaming pipes startle us at intervals ,
这 雷鸣 锣 或者 这 尖叫 管道 惊吓 我们 在 间隔 ,
雷鸣般的锣声或尖锐的笛声不时地吓我们一跳。

[ænd; ənd] [waɪt] - [rəʊbd] [pri:sts] [pɑ:s] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['drəʊnɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪtəni] .
and white - robed priests pass in and out , droning their litanies .
和 白色的 - 身着长袍 神父 经过 在 和 出去 , 无人机 他们的 连祷文 .
身穿白袍的祭司进进出出, 单调地念诵着祷文。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [sə'dʒests] [rɪ'freʃmənts] ; [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wi:; wi] [pɑ:s] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
At this point the artist suggests refreshments ; arm in arm we pass down the street
在 这 观点 这 艺术家 建议 茶点 ; 手臂 在 手臂 我们 经过 向下 这 街道
,
:
,
这时, 艺术家提议喝点东西; 我们挽着胳膊沿着街道走去,

['sə:fit] [wɪð] [saɪt] - ['si:ɪŋ] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [bə'zɑ:z] , [ðə; ði] ['swɔ:ɪnɪŋ]
surfeited with sight - seeing , weary of the multitudinous bazaars , the swarming
过量 和 视线 - 看到 , 厌倦 的 这 众多 集市 , 这 蜂拥而至
['ku:lɪz] , [ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv] ['bi:haɪv] ['ɪndəstri] .
coolies , the boom of beehive industry .
苦力 , 这 繁荣 的 蜂窝 行业 .
观光游览过度, 厌倦了熙熙攘攘的集市、拥挤的苦力和蓬勃发展的养蜂业。

[swɒmpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒɪŋ] [kraʊd] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kɑ:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Swamped in a surging crowd , we are cast upon the catafalque of the
淹没 在 一个 滔滔 人群 , 我们 是 投掷 之上 这 灵枢台 的 这
[sə'lestɪəl] [ded] .
celestial dead .
天体 死的 .
我们被淹没在熙熙攘攘的人群中, 被抛到了天国亡灵的灵台上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ˌʌnrɪˈfrɛʃt] [ænd; ənd] [ˈsɔːli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rest] .
We are still unrefreshed and sorely in need of rest .
我们 是 仍然 未刷新 和 非常 在 需要 的 休息 .

我们仍然感到疲惫不堪，急需休息。

[ˌəʊvəˈhed] [swɪŋ] [hjuːdʒ] [bəˈluːn] [ˈlæntənz] [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv][gəʊld] - [flekt] [ˈskaːlət] [ˈstriːmə] ,
Overhead swing huge balloon lanterns and tufts of gold - flecked scarlet streamers ,
开销 摇摆 巨大的 气球 灯笼 和 簇绒 的 金子 - 有斑点的 猩红 主播 ,

头顶上飘扬着巨大的气球灯笼和点缀着金点的猩红色彩带，

— [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [ˈpælət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˌeɪʒiˈætrɪk; ˌeɪʃiˈætrɪk][tuː; tə][ˈwɔːtə(r)] ,
— **a sight that maketh the palate of the hungry Asiatic to water ,**
— 一个 视线 那 制造 这 味蕾 的 这 饥饿的 亚洲 到 水 ,

——这景象令饥肠辘辘的亚洲人垂涎欲滴。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
for within this house may be had all the delicacies of the season ,
为了 之内 这 房子 可能 是 有 全部 这 美味佳肴 的 这 季节 ,

因为在这所房子里，可以品尝到所有当季的美味佳肴。

[ˈreɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈfekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] [ˈsʌklɪŋ] [tuː; tə][ˈfjuːnərəl] [ˈbeɪkˌmiːt] .
ranging from the confections of the fond suckling to funeral bakemeats .
范围 从 这 糖果 的 这 喜爱 乳 到 葬礼 烤肉 .

从哺乳期的甜点到葬礼上的烤肉，种类繁多。

[ˈledʒəndz] [rɔːt] [ɪn] [ˈtɪnsl] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Legends wrought in tinsel decorate the walls .
传说 锻 在 箔 装饰 这 墙壁 .

墙上装饰着用金箔编织的传说故事。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈmɪliən] - [feɪst] [ɡɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [læmp] ,
Here is a shrine with a vermilion - faced god and a native lamp ,
这里 是 一个 神社 和 一个 朱红 - 面对 上帝 和 一个 本国的 灯 ,

这里有一座神龛，里面供奉着一尊朱红色脸庞的神像和一盏当地的油灯。

[ænd; ənd] [stɔːks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈhəʊpləsli] [ˌɑːtɪˈfɪ(ə)l] [ˈflaʊəz] [æz; əz] [ˈfɔːtʃənətli] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn]
and stalks of such hopelessly artificial flowers as fortunately are unknown in
和 茎 的 这样的 绝望地 人造的 花朵 作为 幸运的是 是 未知 在

[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

以及那些自然界中幸存的、极其虚假的假花茎。

[ˈsæfrən] [sɪlks] [ˈflʌtə(r)][ðəə(r)][ˈfrɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [stiːmz] [ɒv; əv] [ˈneɪmləs] [ˈkʊkəri] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs]
Saffron silks flutter their fringes in the steams of nameless cookery — for all this
藏红花 帛 扑 他们的 边缘 在 这 蒸汽 的 无名 烹饪 — 为了 全部 这

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
is but the kitchen ,
是 但 这 厨房 ,

藏红花色的丝绸在无名烹饪的蒸汽中飘动着流苏——因为这一切都只是厨房而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][wiː; wi][eɪm][æt; ət] .
and the beginning of the end we aim at .
和 这 开始 的 这 结尾 我们 目的 在 .

以及我们所追求的终结的开始。

[ə; eɪ][ˈspairəl] [ˈsteəkeɪs] [wɪndz; waɪndz][laɪk][ə; eɪ] [ˈkɔːkskruː] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə][flɔː(r)] ; [wiː; wi]
A spiral staircase winds like a corkscrew from floor to floor ; we
一个 螺旋 楼梯 风 喜欢 一个 开瓶器 从 地面 到 地面 ; 我们

[əˈsend] [baɪ] [ˈiːzi] [steɪdʒɪz] ,
ascend by easy stages ,
上升 经过 简单的 阶段 ,

螺旋楼梯像开瓶器一样从一层蜿蜒到另一层；我们一步一步轻松地向上攀登。

[θru:] [ˈveəriəs] [g'reɪdz] [pɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌi:kə'hɒmɪk] [ˈæpɪtaɪt] [pɒn][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)]
through various grades of hunger , from the economic appetite on the first floor
通过 各种各样的 成绩 的 饥饿 , 从 这 经济的 食欲 在 这 第一的 地面 ,
:
:

从一楼的经济需求开始，饥饿程度从各个层面逐渐加深。

[weə(r)] [ðə; ði] [plə'bi:ən] [ˈstʌmək] [ɪz] [steɪd] [wɪð] [ti:] [ænd; ənd][ˈlentəlz] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri]
where the plebeian stomach is stayed with tea and lentils , even to the very
在哪里 这 平民 胃 是 入住 和 茶 和 扁豆 , 甚至 到 这 非常
[ˈhaʊstɒp] ,
housetop ,
屋顶 ,
平民百姓的胃只能靠茶和扁豆充饥，甚至连屋顶上也如此。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ˈkʌmfətɪŋ] [ˈsɪrəps] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmenju:] [ðæt] [ɪz] [ˈswi:tnd]
where are administered comforting syrups and a menu that is sweetened
在哪里 是 管理 令人感到安慰 糖浆 和 一个 菜单 那 是 加糖
[θru:'aʊt] [ɪts][ˌlenkθ; lenθ] [wɪð] [ðə; ði] [twæŋ] [pɒv; əv] [ˈu:ts] ,
throughout its length with the twang of lutes ,
自始至终 它是 长度 和 这 颤音 的 鲁特琴 ,
那里会供应令人舒心的糖浆，菜单上从头到尾都弥漫着鲁特琴的轻柔旋律。

[ðə; ði] [klæʃ] [pɒv; əv] [ˈsɪmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb] [pɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] - [skɪn] [drʌm] .
the clash of cymbals , and the throb of the shark - skin drum .
这 冲突 的 钹 , 和 这 搏动 的 这 鲨鱼 - 皮肤 鼓 .
钹的碰撞声，以及鲨鱼皮鼓的敲击声。

[ˈsɜ:vənts] [slɪp][tu:; tə][ænd; ənd][frʊθ][ɪn][ˈsænd(ə)lz] , [ˈbʃəriŋ] [ˈedəb(ə)l][bɜ-dz] - - [ˈneɪts] , [ʃɑ:ks] - - [ˈfɪnz]
Servants slip to and fro in sandals , offering edible birds ' - nests , sharks ' - fins
仆人 滑 到 和 弗 在 凉鞋 , 提供 食用 鸟类 - - 巢穴 , 鲨鱼 - - 鳍
, [ænd; ənd][beʃ, beɪʃ][di:] [ˈmɜr] ,
, **and beche de mer ,**
, 和 贝切 德 梅尔 ,
仆人们穿着凉鞋来回穿梭，端上可食用的燕窝、鱼翅和海藻。

— [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [ʌnfə'mɪliə(r)] [ˈdɪɪz] [snæt[t] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈkɪŋdəm] ?
— **or are these unfamiliar dishes snatched from some other kingdom ?**
— 或者 是 这些 陌生 菜肴 抢夺 从 一些 其他 王国 ?
——或者这些陌生的菜肴是从其他王国掠夺而来？

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹 ,
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈneɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:ld] [pɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
they are native to the strange people who have a little world of their own
他们 是 本国的 到 这 奇怪的 人们 WHO 有 一个 小的 世界 的 他们的 自己的
[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈmɪdst] ,
in our midst ,
在 我们的 中间 ,
它们是生活在我们中间那些拥有自己小世界的奇特人群中的原住民。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [dr'kleə(r)][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [tə'mɒrəʊ] .
and who could , if they chose , declare their independence tomorrow .
和 WHO 可以 , 如果 他们 选择 , 宣布 他们的 独立 明天 .
他们如果愿意，明天就可以宣布独立。

[wiː; wi] [si:] ['evriweə(r)] [ðə; ði][kəm'pəʊnənt] [pɑ:ts] [ʊv; əv][ə; ei][,sɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt]
We see everywhere the component parts of a civilization separate and distinct
我们 看 到处 这 成分 部分 的 一个 文明 分离 和 清楚的
[frɒm; frəm][f'auə(r)][əʊn] .
from our own .
从 我们的 自己的 .

我们到处都能看到与我们自身文明截然不同的其他文明的组成部分。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['entrənsɪz] ; [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ænd; ənd]['berɪəl] ;
They have their exists and their entrances ; their religious life and burial ;
他们 有 他们的 存在 和 他们的 入口 ; 他们的 宗教 生活 和 葬礼 ;
[ðeə(r)] [ɪm'pɔ:ts] ,
their imports ,
他们的 进口 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
它们 有 自己的 出口 和 入口 ; 有 自己的 宗教 生活 和 葬礼 ; 有 自己的 进口 商品 ,

[ɪk'spɔ:ts] , [dɑ:vɜ:rʒən] , [traɪ'bju:nəlz] , ['pʌnɪʃmənts] .
exports , diversions , tribunals , punishments .
出口 , 转移 , 法庭 , 惩罚 .
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
出口、转移、法庭、惩罚。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][f'ʌndə(r)][ðə; ði] [sɜ:'veɪləns] [ʊv; əv][ðə; ði][sɪks] ['kʌmpənɪz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɪks] -
They are all under the surveillance of the six companies , the great six -
他们 是 全部 在下面 这 监视 的 这 六 公司 , 这 伟大的 六 -
[f'hedɪd] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɔ:'θɒrəti] .
headed supreme authority .
标题 最高 权威 .
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
他们都处于六大公司——六大最高权威机构——的监视之下。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:z] [wɪ'dɪn] [f'auə(r)] [lɔ:z] [ðæt] [tu:; tə][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [si:ld] ['vɒljʊ:mz] .
They have laws within our laws that to us are sealed volumes .
他们 有 法律 之内 我们的 法律 那 到 我们 是 密封 卷 .
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
他们的法律中包含着我们法律体系内的法律，而对我们来说，这些法律是密封的。

[f'ɑ:ftə(r)] [s'ʌpə(r)] [wi:; wi] [li:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bælkəni] , [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['læntənz] ,
After supper we leaned from the high balcony , among flowers and lanterns ,
后 晚餐 我们 倾斜 从 这 高的 阳台 , 之中 花朵 和 灯笼 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
晚饭后，我们倚在高高的阳台上，周围是鲜花和灯笼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'ləʊ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪdnʌɪt] , [jet] [ðə; ði] ['peɪvmənts]
and looked down upon the street below ; it was midnight , yet the pavements
和 看起来 向下 之上 这 街道 以下 ; 它 曾是 午夜 , 然而 这 人行道
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'rɜ:tið] ,
were not deserted ,
是 不是 荒凉的 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
他向下望去，只见街道已是午夜，但人行道上却并不空无一人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'rəʊz][tu:; tə]f'auə(r)] [ɪəz] [ə; ei][f'mɜ:mə(r)][æz; əz][ʊv; əv][ə; ei] ['mɪriəd] ['hʌmɪŋ] ['bi:z]
and there arose to our ears a murmur as of a myriad humming bees
和 那里 出现 到 我们的 耳朵 一个 低语 作为 的 一个 无数 哼唱 蜜蜂
[ʃʌt] [ɪn] ['klʌstərɪŋ] [haɪvz] ;
shut in clustering hives ;
关闭 在 聚类 麻疹 ;
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
我们耳边传来一阵嗡嗡声，仿佛无数蜜蜂在蜂巢里嗡鸣作响；

[kləʊz] [ə'baʊt] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [haʊzd] [nɪə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] ; [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)][f'əʊpən] ;
close about us were housed near twenty thousand souls ; shops were open ;
关闭 关于 我们 是 房屋 靠近 二十 千 灵魂 ; 商店 是 打开 ;
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
distinctly ,
我们周围居住着近两万人；商店都开门营业；

[dɪs'kɔːdənt] [ˈɔːkɪstrə] [rɪ'zaʊnd, -'saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θiətəz] ;
discordant orchestras resounded from the theaters ;
不和谐的 管弦乐队 回荡着 从 这 剧院 ;

剧院里传出刺耳的管弦乐声；

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈpæsɪdʒ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃ,hoʊldz] [ɒv; əv] [ˈɪnfəmi]
in a dark passage we saw the flames playing upon the thresholds of infamy
在 一个 黑暗的 通道 我们 锯 这 火焰 玩耍 之上 这 阈值 的 骂名
[tuː; tə] [ɪk'spel] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ˈeɪɪdz] .
to expel the evil shades .
到 驱逐 这 邪恶的 色调 .

在黑暗的通道里，我们看到火焰在耻辱的门槛上跳跃，驱赶邪恶的阴影。

[əˈweɪ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈɡlɪmə] [ðə; ði] [rɪbd] [seɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] -
Away off in the Bay in the moonlight glimmered the ribbed sail of a fishing -
离开 离开 在 这 湾 在 这 月光 闪烁 这 罗纹 帆 的 一个 钓鱼 -
[dʒʌŋk] ,
junk ,
垃圾 ,

月光下，海湾深处一艘渔船的帆影闪烁。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [æŋ; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈəʊdə(r)] [wɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)]
and the air was heavy with an indefinable odor which to this hour
和 这 空气 曾是 重的 和 一个 无法定义的 气味 哪个 到 这 小时
[pʌzls] [ˌem ˈiː] ;
puzzles me ;
谜题 我 ;

空气中弥漫着一种难以名状的气味，直到今天我仍然百思不得其解；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ˌaɪðə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔː(r)] [ˈsændlwʊd] — [pəˈtʃɑːns] [tuː; tə]
but it must be attributed either to sink or sandalwood — perchance to
但 它 必须 是 归因于 任何一个 到 下沉 或者 檀香 — 或许 到
[bəʊθ] !
both !
两个都 !

但这味道要么是水槽的味道，要么是檀香的味道——或许两者都有！

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪt] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈtʃaɪnə] , [ðɪs] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] ,
" **It is a little bit of old China , this quarter of ours , " said the artist ,**
" 它 是 一个 小的 少量 的 老的 中国 , 这 四分之一 的 我们的 , " 说 这 艺术家 ,
"我们这片区域有点像旧时的中国,"这位艺术家说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] .
rising to go .
上升 到 去 .

起身前往。

[ænd; ænd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
And so it is ,
和 所以 它 是 ,

确实如此。

[ˈseɪvɪŋ] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ˈdwɔːf] [ˈtriːz] [ænd; ænd] [peɪl] [pəˈɡəʊdəz] [ænd; ænd] [spreɪz]
saving only a noticeable lack of dwarfed trees and pale pagodas and sprays
保存 仅有的 一个 显 缺少 的 矮小的 树木 和 苍白 宝塔 和 喷雾
[ɒv; əv] [ˈwɪləʊi] [ˌbæmˈbuː] ;
of willowy bamboo ;
的 纤细的 竹子 ;

除了明显缺少矮树、淡色宝塔和柳竹之外，这里几乎没有其他树木；

[ɒv; əv] ['klʌmzi] [bəʊts] [ə'drɪft][ɒn] ['tɑɪdləs] [stri:mz] ; [ɒv; əv] [tɔɪ] - [laɪk] [ti:] - ['ga:dnz] ['hæŋɪŋ] [ə'mʌŋ]
of clumsy boats adrift on tideless streams ; of toy - like tea - gardens hanging among
的 笨拙 船 漂流 在 无潮汐 溪流 ； 的 玩具 - 喜欢 茶 - 花园 绞刑 之中
[ɑ:tɪ'fɪ(ə)l] [rɒks] ,
artificial rocks ,
人造的 岩石 ；

笨拙的小船在无潮汐的溪流上漂流；玩具般的茶园悬挂在人造岩石之间，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tru:ps] [ɒv; əv] [flæt] - [feɪst] [bʌt; bət] [kəm'pleɪzənt] ['pi:p(ə)l] [pəʊzɪŋ] [grəʊ'teskli] [ɪn]
and of troops of flat - faced but complaisant people posing grotesquely in
和 的 军队 的 平坦的 - 面对 但 顺从的 人们 摆姿势 怪诞地 在
[rɪ'dɪkjələs] [pə'spektɪv] .
ridiculous perspective .
荒谬的 看法 .

还有一群面容呆滞但逆来顺受的人，以滑稽的视角摆出怪诞的姿势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

